

Musik und Rhythmen aus verschiedenen Kulturen

MUSIK.
MACHEN!

GRIMM
WELT
KASSEL

**Liederheft mit Rhythmen und Liedern
aus verschiedenen Ländern
und Kulturen für das Projekt
»Erzähl mir Deine Geschichte/n«**

Inhaltsverzeichnis

Übersicht der Rhythmen	6
Heho, spann den Wagen an	8
Begrüßungslied	13
Trommle, mein Herz	18
Zum Geburtstag viel Glück	23
Kopf und Schulter, Knie und Fuß	27
Beya Ke Borem Ba Mazar	31
Sarzamine Man	37
Bundan Böyle	48
El Helwa Di	54
Hali Hali Hal	63
Ghasr E Sedaf	72
Harighe Sabz	82
Impressum	97

Übersicht der Rhythmen

Die nachfolgende Notation greift auf Silben der Rhythmus-sprache zurück. **DUN** beschreibt den **Bassschlag** in der Mitte der Trommel oder des Cajons, **TAK** heißt der **akzentuierte Randschlag**, **te-ke** beschreiben die leiseren Randschlägen (Füllschläge) mit rechter - und linker Hand. Die Folge **kkkk** meint einen leisen **4 Finger-Vorschlag der linken Hand**.

Um die Dynamik deutlich zu machen, markieren GROSSBUCHSTABEN akzentuierte Hauptschläge, Kleinbuchstaben die leiseren Füllschläge die vielfältig und nach eigenem Geschmack variiert werden können.

Alle Handsätze unter den Rhythmen sind für Rechtshänder notiert und können bei Bedarf gewechselt werden.

Die mit * gekennzeichneten Rhythmen sind als Film-Tutorial verfügbar. Viel Freude beim Üben und Musizieren!

Arabische Rhythmen

MAQSOU

4 | 4 (8tel Basis)

1	2	3	4	5	6	7	8
	TAK	(ke)	TAK		(ke)	TAK	
DUN				DUN			

Handsatz für Cajon

r r l r r l r

MAQSOU BALADI

(Bedeutung: vom Lande)

4 | 4

1. Basis

1	2	3	4	5	6	7	8
			TAK			TAK	
DUN	DUN			DUN			

Handsatz für Cajon

r r r r r

MAQSOU BALADI*

2. Variation

		teke	TAK		teke	T	(keke)
DUN	DUN			DUN			

Handsatz Darabuka

r r r l r r r l r ll

Variation für Cajon

r r r l r r r l r r l

AYUB*

2 | 4 (16tel Basis)

1. Basis

1	2	3	4	5	6	7	8
			TAK			TAK	
DUN				DUN			

Handsatz

r l r l

2. Variation

	ke		ke			TAK	keke
DUN				DUN			

Handsatz

r l l r r ll

MASMUDI KEBIR*

(Bedeutung: Der große Masmudi)

8 | 4

1	+	2	+	3	+	4	+	5	+	6	+	7	+	8	+
				teke	teke	TAK				te	ke		te	ke	
DUN		DUN						DUN							

r r r l r r r r l r l

MALFUF

(Bedeutung: Der rollende Rhythmus)

4 | 4, 2 | 2 (schnell)

1. Basis

1		2	+	3		4	
			TAK			TAK	
DUN							

r r r

MALFUF*

2. Variation

		ke	TAK		ke	TAK	
DUN							

r l r l r

3. Variation

	ke	ke	TAK	ke	ke	TAK	ke
DUN							

r l l r l l r l

Persische Rhythmen

BANDARI* | PERSISCH

6 | 8

Trommel oben

Trommel unten (Darabuka)

	1	2	3	4	5	6
			ke		ke	ke
		te		TAK		
DUN						
	r	r	l	r	l	l

PERSISCHER 4 | 4*

(Harighe Sabz)

(8tel Basis)

	1	2	3	4	5	6	7	8
			TAK	ke		ke	TAK	kkkk
DUN					DUN		D	
	r	l	r	l	r	l	r	l

PERSISCHER 6 | 8*

(Ghasre Sadaf)

2-taktig

Handsatz für Cajon

	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
		te	ke		TAK		TAK	te	ke		TAK	
DUN				DUN						DUN		
	r	l	r	l	r	(l)	r	l	r	l	r	(l)

PERSISCHER 6 | 8

langsam

1. Basis

	1	2	3	4	5	6
		te	te ke	te ke	TAK	
DUN		.				
	r	r	rl	rl	r	

2. Variation

		te	te ke	te ke	TAK	teke
DUN		.				
	r	r	rl	rl	r	rl

PERSISCHER 6 | 8

schnell

1. Basis

	1	2	3	4	5	6
		te	ke	TAK	KE	
DUN						
	r	r	l	r	l	

2. Variation

		te	ke	TAK	KE	ke
DUN						
	r	r	l	r	l	l

3. Variation

Handsatz für Cajon

		te	ke	TAK	KE	teke
DUN						
	r	l	r	l	r	rl

Anmerkung zu den Instrumenten

Arabisch

Darabuka/Darbuka:
sprachliche
Verwandtschaft mit
Darba (Schlag)

Türkisch

Dumbek/Dümbek,
Dümbelek und Deblek

Persisch

Dunbal, Dunbak
oder Dunbaläk,
älter Dumbala:
Dumbala bezeichnet
die Form (Becher)

Afghanische Rhythmen

AFGHANISCH

4 | 4 (8tel Basis)

	1	2	3	4	5	6	7	8
				TAK			TAK	
		teke	teke			ke		teke
DUN					DUN			
	r	rl	rl	r	r	l	r	rl

AFGHANISCH

6 | 8* (Sarzamine Man)

Handsatz für Cajon

	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
		te	KE		TAK	KKKK	TA(K)	te	ke		TAK	KKKK
DUN				DUN						DUN		
	r	l	r	r	l	l	r	l	r	r	l	l

Heho, spann den Wagen an

CD TRACK 01

Dieses Ernte- und Jahreszeitenlied ermöglicht das Spielen und Singen mit einer einfachen instrumentalen Begleitung. Auch bei geringen Sprachkenntnissen können die Teilnehmer/innen den Text lernen. Das Lied eignet sich gut, traditionelle Trommeln aus anderen Kulturbereichen mit einzubeziehen. Zudem besteht eine inhaltliche Nähe zu dem arabischen Erntelied EL HELWA DI (CD Track 11).

In einem kurzen Gespräch werden die Jahreszeiten, der Wetterwechsel und die Erntezeit thematisiert. Die anleitende Person spricht ohne weitere Ansagen die erste Zeile des Liedes und fordert die anderen durch Blicke und Gesten auf, das Gesprochene zu wiederholen. Je nach Sprachkenntnissen können auch die ersten zwei Zeilen länger im Kreis gesprochen und anschließend gesungen werden. Sobald die Teilnehmer/innen kraftvoll mitsingen können, folgen die nächsten zwei Zeilen.

Vorsprechen

He ho

Spann den Wagen an

Denn der Wind

treibt Regen übers Land

Hol' die gold'nen Garben

Hol' die gold'nen Ga-ha-harben

Nachsprechen

He ho

Spann den Wagen an

Denn der Wind

treibt Regen übers Land

Hol' die gold'nen Garben

Hol' die gold'nen Ga-ha-harben

Als instrumentale Begleitung eignet sich eine Quinte auf E, ein einfacher ostinater, sich stetig wiederholender Trommelrhythmus und die Shaker.

Erst wenn alle das gesamte Lied problemlos beherrschen, sollte es als Kanon geprobt werden.

Hintergrund

Das traditionelle Lied stammt aus England. Der Dichter des Liedes »Hejo, spann den Wagen an« (auch »He ho«) ist bis heute unbekannt geblieben. Die Melodie wird dem englischen Musiker und Sänger Thomas Ravenscroft (1590 – 1633) zugeschrieben, der sie 1609 komponiert haben soll.

Zeit: mind. 15 Minuten

Alter: ab 5 Jahren

Anzahl: ab 3 Personen

Schwierigkeitsgrad: **

Heho, spann den Wagen an

Kanon

Text und Musik: überliefert
Bearbeitung: Pyras / Weghoff

Intro

em D em D/E em D em D/E

Gesang

Perkussion

em D em D/E em D

5 1. 2.

He - ho, spann den Wa - gen an, denn der Wind treibt

Cajon und Darabuka

em D/E em D em D/E

8 3.

Re - gen ü - bers Land. Hol die gol-dnen Gar - ben, hol die gol-dnen Gar - ben.

Wh. ad lib.

Heho, spann den Wagen an

Kanon

Text und Musik: überliefert
Bearbeitung: Pyras / Weghoff

Intro

5

1. He - ho, spann den Wa - gen an, 2. denn der Wind treibt

8

3. Re - gen ü - bers Land. Hol die gol-dnen Gar - ben, hol die gol-dnen Gar - ben.

Heho, spann den Wagen an

Begleitvariation

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It contains three measures of music, each starting with a repeat sign. The notes are: Measure 1: G4, A4, B4, C5; Measure 2: G4, A4, B4, C5; Measure 3: G4, A4, B4, C5. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. It contains three measures of music, each starting with a repeat sign. The notes are: Measure 1: G3, A3, B3, C4; Measure 2: G3, A3, B3, C4; Measure 3: G3, A3, B3, C4.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It contains three measures of music, each starting with a repeat sign. The notes are: Measure 1: G4, A4, B4, C5; Measure 2: G4, A4, B4, C5; Measure 3: G4, A4, B4, C5. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. It contains three measures of music, each starting with a repeat sign. The notes are: Measure 1: G3, A3, B3, C4; Measure 2: G3, A3, B3, C4; Measure 3: G3, A3, B3, C4.

Wh. ad lib.

Heho, spann den Wagen an

Text: überliefert aus England

Heho, spann den Wagen an,
denn der Wind treibt Regen übers Land.
Hol die gold'nen Garben,
Hol die gold'nen Garben.

This song sings about the harvesting time in autumn.

Begrüßungslied

CD TRACK 02

Das BEGRÜSSUNGSLIED ermöglicht das Spielen eines energetischen Anfangs- und Schlussliedes. Auch mit geringen Sprachkenntnissen können die Teilnehmer/innen einfach den Text lernen. Die Musik bietet den Teilnehmer/innen die Möglichkeit, eigene Rhythmuspassagen auf traditionellen Trommeln wie Darabuka, Tombak, Djembe oder Cajon zu entwickeln.

Die vorsingende Person beginnt über den Grundrhythmus die Textbausteine mit der Gruppe im Wechselgesang zu üben. Nach der vierten Zeile »Wir machen jetzt Musik« werden die Teilnehmer/innen angeregt, mit ihren Shakern oder durch Klatschen auf den Oberschenkeln die 1/16-Rhythmusfigur zu unterstützen. Das Lied lässt sich einfach instrumental mit Shakern begleiten und durch einen rockigen Cajon-Rhythmus erweitern.

Als Einstieg eignet sich im Sitzkreis ein Pulsen mit den Shakern.

Dazu startet der kraftvolle Cajon-Rhythmus.

Jeder Textbaustein wird über den Rhythmus vorgesungen und als Echo wiederholt, bis jede/r kraftvoll mitsingen kann. Erst danach erfolgt die nächste Zeile.

Vorsprechen

Hallo, hallo

Guten Tag, guten Tag

Schön, dass ihr da seid

Wir machen jetzt Musik

Nachsprechen

Hallo, hallo

Guten Tag, guten Tag

Schön, dass ihr da seid

Wir machen jetzt Musik

Nach der Zeile »Wir machen jetzt Musik« gibt es einen eingeschobenen Instrumentaltakt, der rhythmisch unterstützt und geübt werden sollte. Dies kann zunächst mit Bodypercussion auf den Oberschenkeln begonnen und anschließend auf die Rhythmusinstrumente übertragen werden.

Nach dem Singen des kompletten Liedes gibt es Raum für reine Perkussionsdurchgänge.

Das geübte Rhythmus-fill wird schließlich für einen gemeinsamen musikalischen Schluss genutzt.

Hintergrund

Text und Musik stammen von Olaf Pyras und Christine Weghoff und entstanden für die Arbeit in sprachlich gemischten Gruppen.

Zeit: mind. 10 Minuten

Alter: ab 5 Jahren

Anzahl: ab 3 Personen

Schwierigkeitsgrad: **-***

Begrüßungslied

Ruf und Echo

Vorspiel: Perkussion 8 Takte

Text, Musik und Bearbeitung:
Olaf Pyras / Christine Weghoff

Intro

E-Quinte

Gesang

Hal-
A -

Perkussion

Strophe

Cajon und Shaker 1/16-feel

5

lo, hal-lo! Hal-lo, hal-lo! Gu-ten Tag, gu-ten Tag! Gu-ten Tag, gu-ten Tag!
de, A-de! A-de, A-de! Und Tschüß, und Tschüß! Und Tschüß, und Tschüß!

9

Schön, dass wir hier sind! Schön, dass wir hier sind! Herz - lich will-kom-men! Herz - lich will-kom-men!
Auf Wie-der - se - hen! Auf Wie-der - se - hen! Näch-ste Wo-che wie - der! Näch-ste Wo-che wie - der!

13

Wir ma-chen jetzt Mu-sik!
Danma-chen wir Mu-sik!

Wir ma-chen jetzt Mu-sik!
Dann ma-chen wir Mu-sik!

Nachspiel

17

tr

Begrüßungslied

Ruf und Echo

Text, Musik und Bearbeitung:
Olaf Pyras / Christine Weghoff

Vorspiel: Perkussion 8 Takte

Intro

Hal-
A -

Strophe

5

lo, hal-lo! Hal - lo, hal - lo! Gu-ten Tag, gu-ten Tag! Gu-ten Tag, gu-ten Tag!
de, A - de! A - de, A - de! Und Tschüß, und Tschüß! Und — Tschüß, und Tschüß!

9

Schön, dass wir hier sind! Schön, dass wir hier sind! Herz - lich will-kom-men! Herz - lich will-kom-men!
Auf Wie-der - se - hen! Auf Wie-der - se - hen! Näch-ste Wo-che wie-der! Näch-ste Wo-che wie-der!

Begrüßungslied

13

Wir ma-chen jetzt Mu-sik!
Dann ma-chen wir Mu-sik!

*Wir ma-chen jetzt Mu-sik!
Dann ma-chen wir Mu-sik!*

The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has two parts of lyrics. The piano accompaniment features a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The melody in the treble clef is simple, while the bass clef provides a steady accompaniment with chords and some eighth-note patterns.

Nachspiel

17

The score consists of a piano accompaniment. The treble clef part features a melodic line with slurs and accents, ending with a trill. The bass clef part provides a steady accompaniment with chords. The key signature remains one sharp (F#).

Begrüßungslied

Text: Olaf Pyras und Christine Weghoff

Hallo, hallo!
Hallo, hallo!
Guten Tag, guten Tag!
Guten Tag, guten Tag!
Schön, dass wir hier sind!
Schön, dass wir hier sind!
Herzlich willkommen!
Herzlich willkommen!
Wir machen jetzt Musik!
Wir machen jetzt Musik!

Ade, Ade!
Ade, Ade!
Und Tschüß, und Tschüß!
Und Tschüß, und Tschüß!
Auf Wiedersehen!
Auf Wiedersehen!
Nächste Woche wieder!
Nächste Woche wieder!
Dann machen wir Musik!
Dann machen wir Musik!

This greeting song teaches us how to say »hello«, »good day« and »welcome«, as well as »good bye« and »until next week«.

Trommle, mein Herz

CD TRACK 03

Das Lied TROMMLE, MEIN HERZ ermöglicht das Spielen und Singen eines ruhigen Friedensliedes im 6/8-Takt mit der Unterstützung von passenden Gesten. Auch Teilnehmer/innen mit geringen Sprachkenntnissen können so den Text lernen.

Dieses Lied kann auch im Kanon gesungen werden.

Zu Beginn sitzen die Teilnehmer/innen in einem Kreis. Die anleitende Person beginnt ohne Ansage, die erste Zeile vorzusprechen. Die Gruppe wird durch Blicke und Gesten aufgefordert, diese zu wiederholen. Anschließend wird eine Zeile gesungen und bis zur Textsicherheit wiederholt. Stück für Stück folgen die nächsten Zeilen. Als instrumentale Begleitung eignet sich ein pulsierender 6/8-Takt mit Trommel, Cajon, Shaker und Schelle.

Das Lied kann durch Gesten unterstützt werden. Während der ersten Zeile vollführen die Teilnehmer/innen vier Achtelschläge auf ihr Brustbein, bei der zweiten Zeile legen sie Zeige- und Mittelfinger auf ihr Kinn, zur dritten Zeile zeichnen sie mit beiden Armen einen großen Erdball.

Als Einstieg eignet sich leichtes Pulsen (leises Klatschen mit zwei Fingern).

Im Ruf- und Echoverfahren werden die Liedzeilen zunächst gesprochen, danach gesungen. Je nach Sprachkenntnissen wird jede Zeile öfter wiederholt, bis diese sicher gesungen werden kann. Anschließend wird das ganze Lied gesungen.

Die Gesten werden vorgestellt und dann auf das ganze Lied übertragen.

Erst wenn alle das gesamte Lied problemlos beherrschen, sollte es als Kanon geprobt werden.

Hintergrund

Das Lied stammt traditionell aus Israel und heißt »Hine ma tov«. Der deutsche Text ist von Gerhard Schöne.

Zeit: mind. 10 Minuten

Alter: ab 8 Jahren

Anzahl: ab 3 Personen

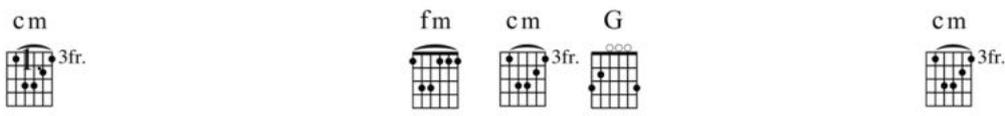
Schwierigkeitsgrad: **

Trommle, mein Herz

Kanon

Text: Gerhard Schöne
Musik: überliefert aus Israel
Bearbeitung: Pyras / Weghoff

INTRO: T. 1-4

1. 

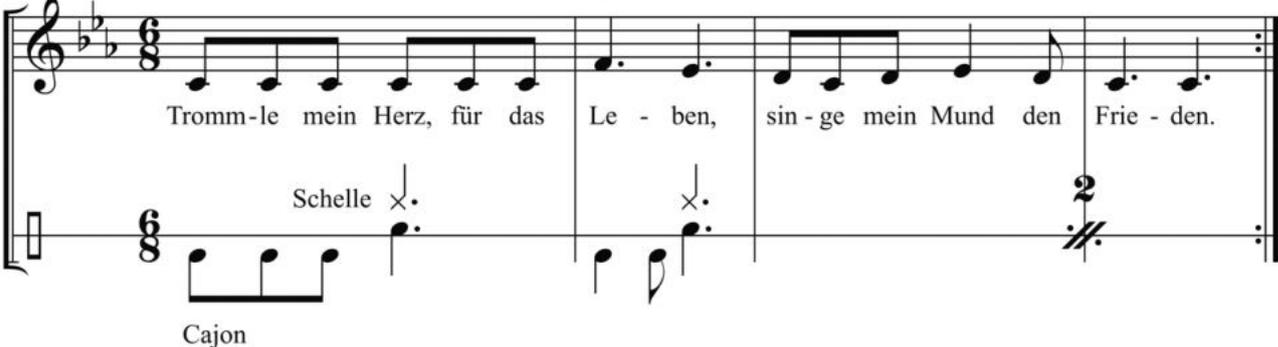
Gesang

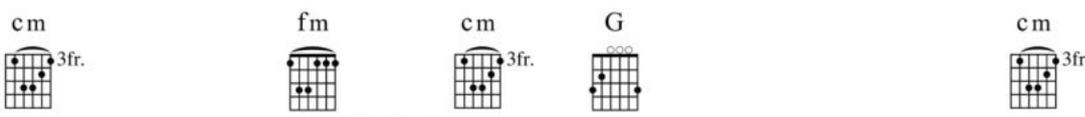
Tromm-le mein Herz, für das Le - ben, sin - ge mein Mund den Frie - den.

Perkussion

Schelle x.

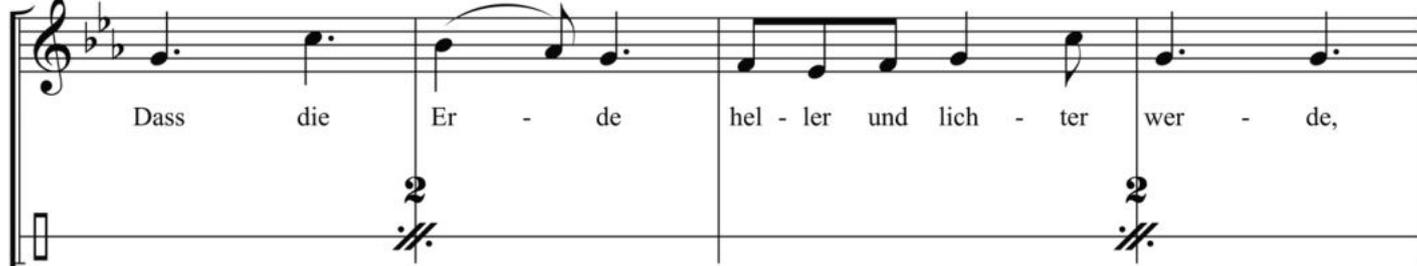
Cajon

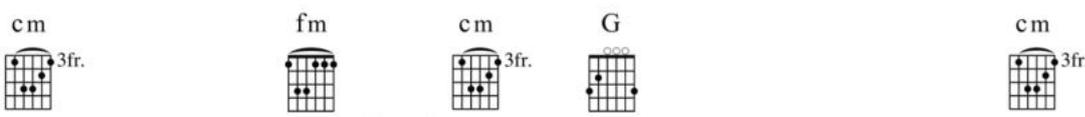


2. 

5

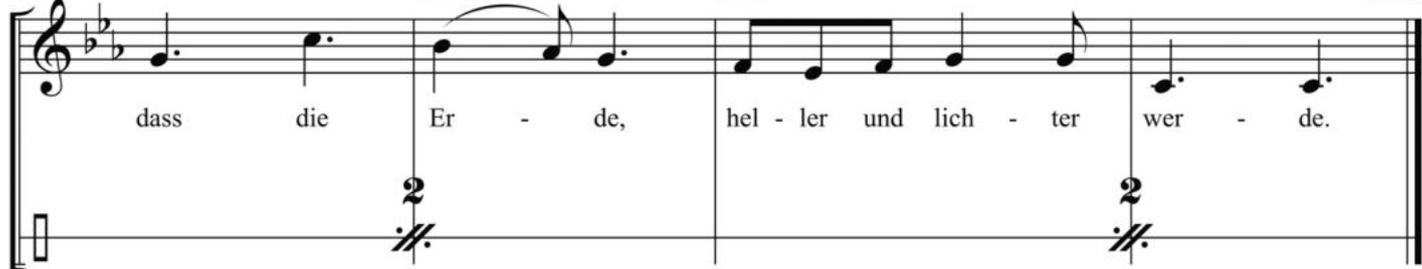
Dass die Er - de hel - ler und lich - ter wer - de,



9 

dass die Er - de, hel - ler und lich - ter wer - de.

D.S.



Wh. ad lib., beim letzten Durchgang rit.

Trommle, mein Herz

Kanon

Text: Gerhard Schöne
Musik: überliefert aus Israel
Bearbeitung: Pyras / Weghoff

Intro

cm fm cm G cm

1.

5

1.

cm fm cm G cm

Tromm-le, mein Herz, für das Le - ben, sin - ge, mein Mund, den Frie - den.

9

2.

cm fm cm G cm

Dass die Er - de hel - ler und lich - ter wer - de,

13

cm fm cm G cm **D.S.**

dass die Er - de, hel - ler und lich - ter wer - de.

Wh. ad lib., beim letzten Durchgang rit.

Trommle, mein Herz

Kanonbegleitung

The musical score is for a canon accompaniment in C minor, consisting of four measures. The key signature has two flats (Bb and Eb). The first measure is marked with the chord 'cm'. The second measure is marked with 'fm'. The third measure is marked with 'G'. The fourth measure is marked with 'cm'. The notation features a treble clef with a melody of eighth notes and a bass clef with a simple accompaniment of dotted half notes. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Trommle, mein Herz, für das Leben

Text: Gerhard Schöne

Trommle, mein Herz, für das Leben,
Singe, mein Mund, dem Frieden.
Dass die Erde heller und lichter werde.

With this song we sing together for peace and for a better World.

Zum Geburtstag viel Glück

CD TRACK 04/05/06

Bei diesem Lied handelt es sich um ein weit verbreitetes Geburtstagslied. Es kann in unterschiedlichen Sprachen und Geschwindigkeiten gesungen werden. Auf der CD befinden sich drei unterschiedliche Fassungen: *langsam* als Hymne (Track 04), *fröhlich* (Track 05) und *beschwingt* (Track 06).

Zu Beginn sitzen alle Teilnehmer/innen in einem Kreis. Die vorsingende Person beginnt ohne Ansage, den Text vorzusprechen. Die Teilnehmer/innen wiederholen, anschließend wird gesungen. Als instrumentale Begleitung bietet es sich an, den $\frac{3}{4}$ -Takt auf 1 mit einem Klatschen zu akzentuieren und mit Shakern auf 2 und 3 leise Nachschläge zu spielen.

Durch die drei unterschiedlichen Geschwindigkeiten erweist sich das Geburtstagslied als gleichermaßen einfach und abwechslungsreich. Auch Teilnehmer/innen mit geringen Sprachkenntnissen können so den Text lernen und das Geburtstagskind hochleben lassen.

Der Text wird zunächst wiederholt vor- und nachgesprochen.

Anschließend wird die Melodie geübt und dabei von einem Instrument begleitet (Klavier, Gitarre, Akkordeon o.ä.).

Nun wird eine rhythmische Begleitung mit Shakern und Schellen einstudiert.

Als Nächstes kann das gesamte Lied mit Begleitung von Mal zu Mal im Tempo gesteigert werden. Bei den schnelleren Fassungen wird die Cajon hinzugenommen, um den $\frac{3}{4}$ -Takt zu stabilisieren.

Hintergrund

Bei diesem Lied sind Herkunft und Ursprung nicht bekannt.

Zeit: mind. 10 Minuten

Alter: ab 5 Jahren

Anzahl: ab 5 Personen

Schwierigkeitsgrad: **

Zum Geburtstag viel Glück

Geburtstagslied

Text: Egon L. Frauenberger

Musik: Frank Daniel, nach Mildred J. Hill

Bearbeitung: Pyras / Weghoff

Intro

Gesang

Perkussion

F B \flat F C F

Zum Ge-

5

Gesang

Perkussion

Cajon (bei schnellerem Tempo)

F C F

burts - tag viel Glück! Zum Ge - burts - tag viel Glück! Zum Ge -
Shaker und Schelle

Cajon (bei schnellerem Tempo)

9

Gesang

Perkussion

F B \flat F C F

burts - tag, lie - ber Pe - ter, zum Ge - burts - tag viel Glück. Zum Ge
(rit.) (a tempo)

Zum Geburtstag viel Glück

Geburtstagslied

Text: Egon L. Frauenberger

Musik: Frank Daniel, nach Mildred J. Hill

Bearbeitung: Pyras / Weghoff

Intro

Zum Ge-

5 F C F

burts - tag viel Glück! Zum Ge - burts - tag viel Glück! Zum Ge -

9 F Bb (rit.) F C F

burts - tag, lie - ber Pe - ter, zum Ge - burts - tag viel Glück. Zum Ge

(rit.) (a tempo)

Zum Geburtstag viel Glück

Text: Egon L. Frauenberger

Zum Geburtstag viel Glück
Zum Geburtstag viel Glück
Zum Geburtstag, lieber Peter,
Zum Geburtstag viel Glück

You can sing this well-known birthday song in any language, simply place in some other name instead of Peter's.

Kopf und Schulter, Knie und Fuss

CD TRACK 07

Dieses Lied ist ein Bewegungslied und dient dem Spracherwerb. Zum einen ermöglicht es, auch mit geringen Sprachkenntnissen den Text zu lernen, zum anderen können die Teilnehmer/innen durch die Verbindung von Gesten und Worten die Bedeutung der Worte einfach erfassen.

Zu Beginn stehen die Teilnehmer/innen in einem Kreis. Die vorsingende Person beginnt ohne Ansage, den Text zu sprechen und die dazugehörigen Gesten vorzuführen. Zu jedem Wort wird das benannte Körperteil mit beiden Händen berührt. Die Teilnehmer/innen wiederholen den Text und die Bewegungen. Anschließend wird gesungen. Sobald alle die erste Zeile und die ersten vier Bewegungen sicher singen und ausführen können, werden die restlichen vier eingeübt. Wenn alle Teilnehmer/innen das Lied sicher beherrschen, kann jede Wiederholung etwas schneller gesungen werden.

Das Lied lässt sich einfach erweitern. Statt der Körperteile können auch beispielsweise Dinge im Raum benannt werden, für die wiederum ganz neue Bewegungen erdacht werden müssen. Wichtig ist hierbei, dass die Silbenzahl der benannten Dinge mit den Worten der Liedstrophe übereinstimmt. Eine andere Version könnte beispielsweise so klingen:

Stuhl und Tafel, Tisch und Tür, Tisch und Tür

Stuhl und Tafel, Tisch und Tür, Tisch und Tür

Fenster, Boden, Decke, du und ich

Stuhl und Tafel, Tisch und Tür, Tisch und Tür

Zuletzt ist es möglich, das Lied in einer weiteren Sprache zu singen. Teilnehmer/innen, die eine andere Sprache sprechen, können diese so auf einfache Weise den anderen beibringen. Auch hier ist es wichtig, auf die Silbenzahl zu achten und passende Gesten auszuwählen.

Hintergrund

Das Lied stammt traditionell aus England und heißt dort »Head and Shoulders, Knees and Toes«.

Zeit: mind. 10 Minuten

Alter: ab 5 Jahren

Anzahl: ab 3 Personen

Schwierigkeitsgrad: **

Kopf und Schulter, Knie und Fuß

Bewegungslied

Text und Musik: überliefert
 Bearbeitung: Pyras / Weghoff

INTRO: T. 5-9

A



Gesang

Kopf und Schul-ter, Knie und Fuß, Knie und Fuß. Kopf und Schul-ter, Knie und

Perkussion

Cajon

4/4

E A A7 D B7



4

Gesang

Fuß, Knie und Fuß. Und Au - gen, Oh - ren, Na - se, Kinn und Mund.

Perkussion

E A



7

Gesang

Kopf und Schul - ter, Knie und Fuß, Knie und Fuß.

Perkussion

Wh. ad lib., dabei schneller werden

Kopf, Schulter, Knie und Fuß

Bewegungslied

Text und Musik: überliefert
 Bearbeitung: Pyras / Weghoff

Intro

5

Kopf und Schul-ter, Knie und Fuß, Knie und Fuß. Kopf und Schul-ter, Knie und

8

Fuß, Knie und Fuß. Und Au - gen, Oh - ren, Na - se, Kinn und Mund.

11

Kopf und Schul - ter, Knie und Fuß, Knie und Fuß.

Wh. ad lib., dabei schneller werden

Kopf und Schulter, Knie und Fuß

Text: überliefert aus England

Kopf und Schulter, Knie und Fuß, Knie und Fuß.
Kopf und Schulter, Knie und Fuß, Knie und Fuß.
Und Augen, Ohren, Nase, Kinn und Mund.
Kopf und Schulter, Knie und Fuß, Knie und Fuß.

This song teaches us words for different body parts such as head, shoulders, knees and toes.

Beya Ke Borem Ba Mazar

CD TRACK 08

Das Lied BEYA KE BOREM BA MAZAR ermöglicht das Spielen und Kennenlernen eines ruhigen und traditionellen Neujahrsliedes aus Afghanistan. Einige Teilnehmer/innen sollten idealerweise den Liedtext bereits kennen. Die Übrigen können dies mithilfe der Textfassung singen. Das Lied kann auf einfache Weise mit unterschiedlichen Rhythmusinstrumenten wie Tombak, Darabuka, Djembe, Cajon, Shaker und Schellen begleitet werden.

Bevor das Lied gemeinsam gesungen wird, sollte es von der CD (oder am Klavier/Akkordeon) angespielt werden, um herauszufinden, wie bekannt es der Gruppe ist.

Im Sitzkreis kann das Lied anschließend gesungen und mit einem Basisrhythmus, dem »Afghanischen 4/4«, begleitet werden. Hierfür sollten zunächst die erste Strophe und der Refrain eingeübt werden.

Als Begleitung wird geklatscht, zur Steigerung kommen Shaker und Schellen hinzu sowie nach und nach die Trommeln.

Wenn alle Teilnehmer/innen das Lied beherrschen, kann ein instrumentales Vorspiel hinzugefügt werden.

Alternative: Als Einstieg wird zuerst der Trommelrhythmus geübt und gespielt (siehe Rhythmusblatt: »Afghanischer 4/4«). Darauf aufbauend kann anschließend die Melodie gesungen und gespielt werden.

Hintergrund

Dieses Lied ist ein sogenanntes Nouruzlied. Im Iran und in Afghanistan richtet sich die Jahreszählung nach dem Sonnenkalender. Das Jahr beginnt mit der Frühlings-Tag-und-Nacht-Gleiche zwischen dem 19. und 21. März, also dem deutschen Frühlingsanfang.

Das Lied stammt nach Aussage der afghanischen Sängerin Salma Jahani von dem afghanischen Musiker und Komponisten Ghulam Hossein.

Zeit: mind. 15 Minuten

Alter: ab 10 Jahren

Anzahl: ab 3 Personen

Schwierigkeitsgrad: ***

Beya Ke Borem Ba Mazar

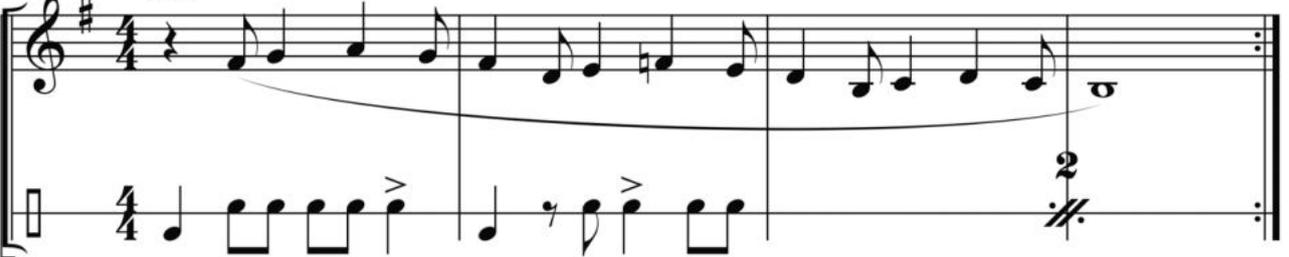
Afghanistan

Vorspiel: Perkussion 4 Takte

Text und Musik: Ghulam Hossein (1876 - 1967)

Bearbeitung: Pyras / Weghoff

Intro 

Gesang 

Perkussion 

Darabuka und Tombak*

Strophe 

5  

1. Beya ke bo - rem ba ma - zar, mul - lah ma\` mad jaan
 2. A - li sher - e khud dar - dem da - wa kon
 3. Che - rag - hay ro - gha - ni na - zre - ta me - tom



9   

Sail - e gu - le lal - a zar, wah wah dil - bar jaan
 Mu - na - ja - te ma - ra pe - she khu - da kon
 Ba - har - ja aa - shiq as dar - desh da - wa kon



13   

Sail - e gu - le lal - a zar, wah wah dil - bar jaan
 Mu - na - ja - te ma - ra pe - she khu - da kon
 Ba - har - ja aa - shiq as dar - desh da - wa kon



Der Text der Strophe wird jeweils wiederholt

* alternativ: Djembe

Beya Ke Borem Ba Mazar

Refrain 17

am bm C am bm

Beya ke bo-rem ba ma-zar, mul-lah ma\` mad jaan

21

am bm C am

Sail-e gu-le lal - a zar, wah wah dil-bar jaan

Zwischenspiel

1. bm 2. bm

Fine

1. jaan 2. jaan

SCHLUSS: T. 23/24 dreimal wiederholen

26

30

34

38

D.S. al Fine

Beya Ke Borem Ba Mazar

Afghanistan

Text und Musik: Ghulam Hossein (1876 - 1967)

Bearbeitung: Pyras / Weghoff

Vorspiel: Perkussion 4 Takte

Intro

Strophe

5

1. Beya ke bo - rem ba ma - zar, mul - lah ma\ ' mad jaan
 2. A - li sher - e khud dar - dem da - wa kon
 3. Che - rag - hay ro - gha - ni na - zre - ta me - tom

9

Sail - e gu - le lal - a zar, wah wah dil - bar jaan
 Mu - na - ja - te ma - ra pe - she khu - da kon
 Ba har - ja aa - shiq as dar - desh da - wa kon

13

Sail - e gu - le lal - a zar, wah wah dil - bar jaan
 Mu - na - ja - te ma - ra pe - she khu - da kon
 Ba har - ja aa - shiq as dar - desh da - wa kon

Beya Ke Borem Ba Mazar

Refrain

17 am bm C am bm

1. Beya ke bo - rem ba ma - zar, mul - lah ma' mad jaan

Zwischenspiel

21 am bm C am 1. bm Fine 2. bm

Sail - e gu - le lal - a zar, wah wah dil - bar jaan jaan

SCHLUSS: T. 23/24 dreimal wiederholen

26

30

34

38 D.S. al Fine

Beya Ke Borem Ba Mazar

Text: Ghulam Hossein

Beya ke borem ba mazar, mullah ma`mad jaan
Sail-e gule lala zar, wah wah dilbar jaan

Ali sher-e khud dardem dawa kon
Munajate mara peshe khuda kon
Cheraghay roghani nazreta metom
Ba harja aashiq as dardesh dawa kon

Safar darad safar darad musafir
Sare koh o kamar darad musafir
Ba roye khana o baagh o zameenesh
Hawa hai degar darad musafir

Boro baa yaar bogo yaar-e tu amad
Gule nargis khareedar-e tu amad
Boro baa yaar bogo chashm-e tu roshan
Aman yaar-e wafadar-e tu amad

Komm, gehen wir nach Mazaar

Übersetzung: Übersetzungsbüro Marzak Amin

Komm, gehen wir nach Mazaar, »Mullah Ma'mad Jaan«,
um uns die schönen Tulpenfelder anzuschauen, mein Liebling.
Ali, du Gotteslöwe, erlöse mich vom Leid,
überbringe Gott meinen Lobgesang.
Der Reisende reist,
durch Berge und Felsen.
Über sein Haus, Garten und Land weht eine Luft,
der Reisende atmet andere Luft.
Gehe, sag der Geliebten, dein Liebhaber ist da,
Du Narzissen Schönheit, der der alles für deine Liebe opfert, ist da.
Gehe, sag der Geliebten, schlag die Augen auf,
Dein treuer Liebhaber ist da.

*This is a New Year song from Afghanistan, where the solar calendar is used
to count time and each new year starts between 19th and 21th March.*

Sarzamine Man / Haydi Söyle

CD TRACK 09

SARZAMINE MAN / HAYDI SÖYLE ist ein sowohl afghanisches als auch türkisches Lied. Es handelt von der Schönheit des Landes, aber auch von dem Verlust der Heimat. Das ruhige Lied im 6/8-Takt basiert auf einem charakteristischen Trommelrhythmus. Dazu kann es auf einfache Weise mit Perkussionsinstrumenten wie Shaker, Schellen und Glöckchen begleitet werden. Bestenfalls sollten einige Teilnehmer/innen das Lied bereits kennen. Die Übrigen können die Textfassung nutzen.

Bevor das Lied gemeinsam gesungen wird, sollte es von der CD (oder am Klavier, am Akkordeon oder an der Gitarre) angespielt werden, um herauszufinden, wie bekannt es der Gruppe ist.

Im Sitzkreis können von Beginn an die sich wiederholenden Worte »Sarzamine Man« bzw. »Haydi Söyle« von allen mitgesungen werden.

Im nächsten Schritt kann der ganze Refrain gelernt und gesungen werden. Er wird begleitet von dem langsamen »Afghanischen 6/8« (siehe USB-Stick). Allmählich können die übrigen Perkussionsinstrumente wie Shaker, Schellen und Glöckchen hinzutreten.

Die Strophe wird idealerweise von einem Sänger/einer Sängerin alleine vorgetragen.

Hintergrund

Text und Melodie des Liedes »Haydi Söyle« stammen von dem als Sohn einer arabisch-kurdischen Familie in der Türkei geborenen İbrahim Tatlıses. In Afghanistan ist das Lied bekannt unter dem Titel »Sarzamine Man«. Der persische Text stammt von Amirjan Sabori.

Zeit: mind. 15 Minuten

Alter: ab 8 Jahren

Anzahl: ab 3 Personen

Schwierigkeitsgrad: **_****

Sarzamine Man

Afghanistan

Text: Amirjan Sabori, Musik: Ibrahim Tatlises

Bearbeitung: Pyras / Weghoff

Intro

Gesang

am G F C G em

Rhythmus: Afghanischer 6/8

Perkussion

Tombak*

Strophe

em dm

5

1. Bey aashi - a - na gash - tam, khan - a ba khana - gash ta
 Ish - qe ya - gaa - na - e man, az tu nis - haa - na - e man

2. Ma - ho si - ta - ra - e man ra - he do - ba - ra - e man,
 Gan - j to - ra ra - boo - dan az ba - ri a - shrat khod,

am G F C G em

9

bey tu ha - mi - sha baa gham sha - na ba sha - na gash - tam.
 bey tu na - mak na - da - rad sha - 'ro ta - raa - na - e man
 dar ha - ma ja na - mi - sha bey to go - za - ra - he man,
 gal - be tu - ra shi - kash - tan har key ba no - ba - e khod.

* alternativ: Djembe / Cajon

Sarzamine Man

Refrain

am F G em

13

1. Sar - za - mi - ne man, kha - sta kha - sta az ja - faa - yee sar - za - mi - ne man
 Sar - za - mi - ne man key gha - me tu - ra so - roo - da sar - za - mi - ne man
 2. Sar - za - mi - ne man mis - le chash - me in - ti - za - ri sar - za - mi - ne man
 Sar - za - mi - ne man, kha - sta kha - sta az ja - faa - yee sar - za - mi - ne man

19

F dm C em

be so-roo-do bey sad - aa - ye sar - za - mi - ne man dard man - de be da - waa - yee sar - za - mi - ne man.
 key ra - he tu - ra go - shoo - da sar - za - mi - ne man key ba tu wa - faa na - moo - da sar - za - mi - ne man.
 mes - le gal - be da - gh - da - ri sar - za - mi - ne man mel - le dash - te pur gho - ba - ri sar - za - mi - ne man.
 be so-roo-do bey sad - aa - ye sar - za - mi - ne man dard man - de be da - waa - yee sar - za - mi - ne man

Zwischenspiel

em dm F

27

am G F C G em

35

Sarzamine Man

Refrain

41

am F G em

1. Sar - za - mi - ne man, kha - sta kha - sta az ja - faa - yee sar - za - mi - ne man
 Sar - za - mi - ne man key gha - me tu ra so - roo - da sar - za - mi - ne man

2. Sar - za - mi - ne man mis - le chash - me in - ti - za - ri sar - za - mi - ne man
 Sar - za - mi - ne man, kha - sta kha - sta az ja - faa - yee sar - za - mi - ne man

47

F dm C em

be so-roo-do bey sad - aa - ye sar-za-mi-ne man man dard man-de be da-waa-yee sar-za-mi-ne man.
 key ra-he tu ra go-shoo-da sar-za-mi-ne man key ba tu wa - faa na-moo-da sar-za-mi-ne man.
 mes-le gal-be da - gh - da - ri sar-za-mi-ne man man mel-le dash-te pur gho - ba - ri sar-za-mi-ne man.
 be so-roo-do bey sad - aa - ye sar-za-mi-ne man dard man-de be da-waa-yee sar-za-mi-ne man

D.S.

Fine

Sarzamine Man

Afghanistan

Text: Amirjan Sabori, Musik: Ibrahim Tatlis
Bearbeitung: Pyras / Weghoff

Intro

Strophe

em

1. Beyaashi - a - na gash - tam,
Ish - qe ya-gaa - na - e man,
2. Ma - ho si - ta - ra - e man
Gan - j to - ra ra - boo - dan

7 dm am G F C G em

khan - a ba khana - gash - ta bey tu ha - mi - sha baa gham sha - na ba sha - na gash - tam
az tu nis - haa - na - e man bey tu na - mak na - da - rad sha - 'ro ta - raa - na - e man
ra - he do - ba - ra - e man, dar ha - ma ja na - mi - sha bey to go - za - ra - he man,
az ba - ri a - shrat khod, gal - be tu - ra shi - kash - tan har key ba no - ba - e khod.

Refrain

13 am F G em

1. Sar - za - mi - ne man, kha - sta kha - sta az ja - faa - yee sar - za - mi - ne man be so - roo - do
Sar - za - mi - ne man key gha - me tu - ra so - roo - da sar - za - mi - ne man key ra - he tu -
2. Sar - za - mi - ne man mis - le chash - me in - ti - za - ri sar - za - mi - ne man mes - le gal - be
Sar - za - mi - ne man, kha - sta kha - sta az ja - faa - yee sar - za - mi - ne man be so - roo - do

Sarzamine Man

20 F dm C em

bey sad - aa - ye sar - za - mi - ne man dard man - de be da - waa - yee sar - za - mi - ne man.
 ra go - shoo - da sar - za - mi - ne man key ba tu wa - faa na - moo - da sar - za - mi - ne man.
 da - gh - da - ri sar - za - mi - ne man mel - le dash - te pur gho - ba - ri sar - za - mi - ne man.
 bey sad - aa - ye sar - za - mi - ne man dard man - de be da - waa - yee sar - za - mi - ne man.

Zwischenspiel
 27 em dm F

35 am G F C G em

Sarzamine Man

Refrain

41 am F G em

1. Sar - za - mi - ne man, kha - sta kha - sta az ja - faa - yee sar - za - mi - ne man
 Sar - za - mi - ne man key gha - me tu - ra so-roo - da sar - za - mi - ne man

2. Sar - za - mi - ne man mis - le chash - me in - ti - za - ri sar - za - mi - ne man
 Sar - za - mi - ne man, kha - sta kha - sta az ja - faa - yee sar - za - mi - ne man

47 F dm C em D.S.

be so-roo-do beysad - aa - ye sar - za - mi - ne man dard man - de be da - waa - yee sar - za - mi - ne man.
 key ra - he tu - ra go - shooda sar - za - mi - ne man key ba tu wa - faa na - moo - da sar - za - mi - ne man.
 mes - le gal - be da - gh - da - ri sar - za - mi - ne man mel - le dash - te purgho - ba - ri sar - za - mi - ne man.
 be so-roo-do beysad - aa - ye sar - za - mi - ne man dard man - de be da - waa - yee sar - za - mi - ne man.

Fine

Sarzamine Man

Text: Amirjan Sabori

سرزمین من
خسته خسته از جفای
سرزمین من
بی سرود و بی صدایی
سرزمین من
دردمند بی دواپی
سرزمین من
سرزمین من
مثل چشم این ستاره
سرزمین من
مثل دشت پر غبار
سرزمین من
مثل قلب داغدار
سرزمین من
سرزمین من
کس غم تو را سروده؟
سرزمین من
کس ره تو را گشوده؟
سرزمین من
کس به تو وفا نموده؟
سرزمین من
ماه و ستاره من
راه دوباره من
در همه جا همیشه
بی تو گزاره من
گنج تو را ربودند
از بهر عشرت خود
قلب تو را شکسته
هر که به نوبت خود

Sarzamine Man

Transkription

Bey aashiana gashtam,
khana ba khana gashta
bey tu hamisha baa gham
shana ba shana gashtam

maho sitarae man
rahe dobarae man
dar hama ja namisha
bey to gozarahe man

Ishqe yagaanae man,
az tu nishaanae man
bey tu namak nadarad
sha'ro taraanae man

ganj tora raboodan
az bari ashrat khod
qalbe tura shikashtan
har key ba nobae khod

Sarzamine man,
khasta khasta az jafaayee
sarzamaine man
be soroodo bey sadaaye
sarzamine man
dard mande be dawaayee
sarzamine man

Sarzamine man,
khasta khasta az jafaayee
sarzamaine man
be soroodo bey sadaaye
sarzamine man
dard mande be dawaayee
sarzamine man

Sarzamine man
key ghame tura sorooda
sarzamine man
key rahe tura goshooda
sarzamine man
key ba tu wafaa namooda
sarzamine man

Sarzamine man
misle chashme intizari
sarzamine man
mesle qalbe daghdari
sarzamine man
mesle dashte pur ghobari
sarzamine man

Haydi Söyle

Text: Ibrahim Tatlıses

Seni gördüğüm zaman dilim neden tutulur
Seni gördüğüm zaman güller elimde kurur

Seni gördüğüm zaman hayat sanki son bulur
Gözlerine bakınca dünyalar benim olur

Susma gönlüm sen söyle haydi gönlüm sen söyle
Askimi sevgiliye derdimi sevgiliye

Haydi söyle onu nasıl sevdiğimi
Haydi söyle rüyalarda gördüğümü
Haydi söyle uykusuz gecelerimi
Haydi söyle

Seni gördüğüm zaman beni bir ates sarar
Seni gördüğüm zaman yanar yüregim yanar

Seni gördüğüm zaman canlanır tüm anılar
Seni gördüğüm zaman durur bütün zamanlar

Haydi Söyle | Meine Heimat

Übersetzung: Übersetzungsbüro Marzak Amin

Ich verlor mein Nest (heimatlos),
wanderte von Haus zu Haus.
Ohne Dich, aber immer mit Trauer
an meiner Schulter.
Meine einzige Liebe,
ich bin deine Erscheinung.
Ohne Dich sind geschmacklos,
meine Stadt und meine Hymne,
Meine Heimat.
Du bist müde durch Untreue,
Meine Heimat.
Du bist ohne Hymne, ohne Stimme,
Meine Heimat.
Du leidest ohne Genesung,
Meine Heimat.
Meine Heimat.

*This song sings about the beauty of our country but also about the loss of our homeland.
It is well-known both in Afghanistan and in Turkey.*

Bundan Böyle

CD TRACK 10

BUNDAN BÖYLE ist ein türkisches Friedenslied. Das mitreißende Stück im 4/4-Takt basiert auf den charakteristischen Trommelrhythmen »Malfuf« und »Ayub«, die auf der Darabuka gespielt werden. Die beiden Rhythmen können gut auf Cajon übertragen und pulsierend mit Perkussionsinstrumenten wie Shaker, Schellen und Glöckchen begleitet werden. Idealerweise sollten einige Teilnehmer/innen das Lied bereits kennen. Die Übrigen können es mithilfe der Textfassung erlernen.

Bevor das Lied gemeinsam gesungen wird, sollte es von der CD (oder am Klavier oder Akkordeon) angespielt werden, um herauszufinden, wie bekannt es der Gruppe ist.

Im Sitzkreis eignet sich als Einstieg ein leichtes Pulsen mit allen Teilnehmer/innen (leises Klatschen mit zwei Fingern).

Zuerst können die Strophenteile »dey, dey, dibi dibi dey dey« und »hey gidi dünya« gelernt werden. Die »leere 1« wird durch das Klatschen gefüllt. Danach kann die ganze Strophe gelernt und gesungen werden.

Im nächsten Schritt die Refrainmelodie auf »da« singen, dann den Text lernen. Anschließend wird das ganze Stück mit allen gespielt. Bei zunehmender Textsicherheit setzen zunächst ein bis zwei Trommeln und die leisen Shaker und Schellen ein.

Alternative: Als Einstieg kann auch zuerst der Trommelrhythmus geübt und gespielt werden (siehe Rhythmusblatt und USB-Stick: »Malfuf« und »Ayub«). Darauf aufbauend wird anschließend die Melodie gesungen und gespielt.

Hintergrund

Dieses Lied ist auch bekannt unter dem Titel »Hey Gidi Dünya Hey« und wurde von dem türkischen Musiker Ali Kocatepe (geboren 1947) komponiert. Ein Chorsatz und eine kurdische Nachdichtung sind veröffentlicht in: Karl Adamek (Hrsg.): Ein schöner Land. Chorsätze für interkulturelle Begegnungen von Reinhard Fehling. Dortmund 1994.

Zeit: mind. 15 Minuten

Alter: ab 8 Jahren

Anzahl: ab 3 Personen

Schwierigkeitsgrad: ***_****

Bundan Böyle

Türkei

Text und Musik: Ali Kocatepe
 Bearbeitung: Pyras / Weghoff

Intro

Gesang

Perkussion

Rhythmus: Ayub

Cajon, Darabuka und Schelle, Shaker

Refrain

5

Bun - dan böy - le dü - şü - ne - rek a - tın a - dım - la - rı - nı - zı.

7

El - bet bir gün mut - lu - luk - tan ya - na al - ı - rız pa - yı - mı - zı.

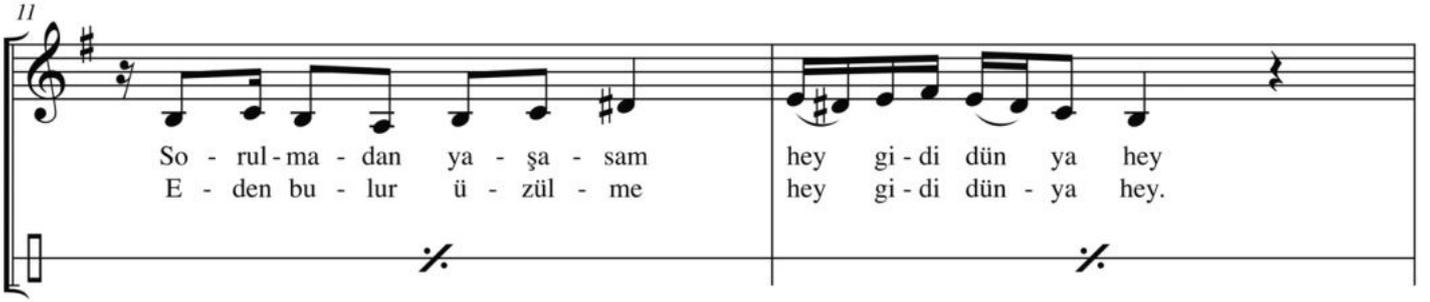
Strophe

9 B-Quinte

1. Bir kuş gi - bi hür ol - sam dey — dey — di - bi di bi dey dey
 2. Do - ğru - luk - tan hiç şaş - ma dey — dey — di - bi di - bi dey dey.

Bundan Böyle

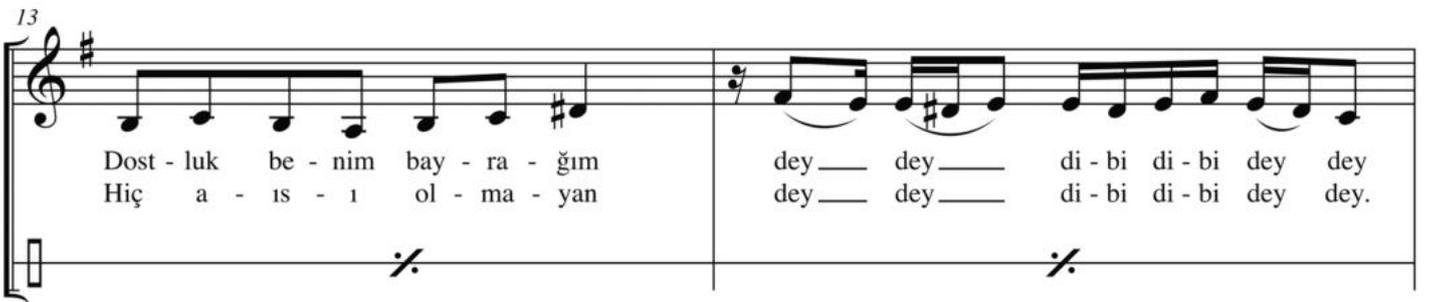
11



So - rul - ma - dan ya - şa - sam
E - den bu - lur ü - zül - me

hey gi - di dün ya hey
hey gi - di dün - ya hey.

13



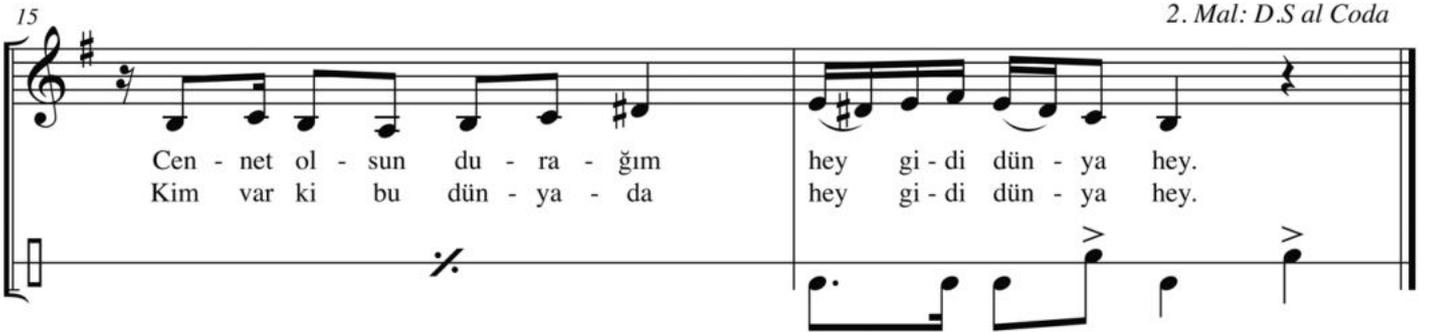
Dost - luk be - nim bay - ra - ğım
Hiç a - ıs - ı ol - ma - yan

dey — dey — di - bi di - bi dey dey
dey — dey — di - bi di - bi dey dey.

1. Mal: D.S.

2. Mal: D.S al Coda

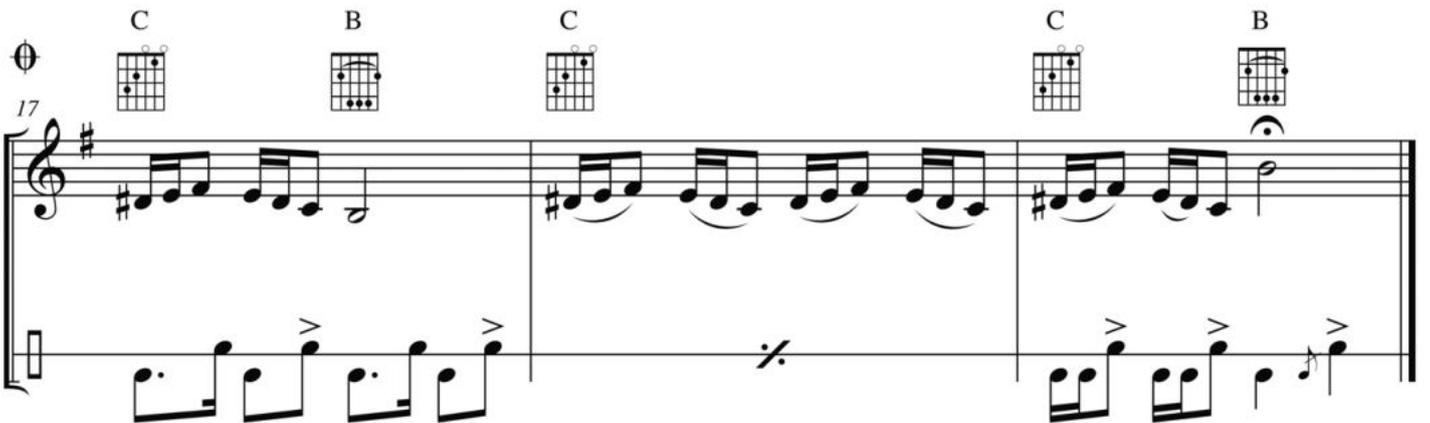
15



Cen - net ol - sun du - ra - ğım
Kim var ki bu dün - ya - da

hey gi - di dün - ya hey.
hey gi - di dün - ya hey.

17



C B C C B

Bundan Böyle

Türkei

Text und Musik: Ali Kocatepe
Bearbeitung: Pyras / Weghoff

em C B em C B

Refrain

5 em C B em

Bun-dan böy-le dü-şü-ne-rek a - tın a-dım-la - rı-nı - zı. El-bet bir gün mut-lu-luk-tan ya - na

Strophe

8 C B \emptyset B

al-1-rız pa-yı-mı - zı. 1. Bir kuş gi - bi hür ol - sam dey dey — di - bi di bi dey dey
2. Do - ğru - luk - tan hiç şaş - ma dey dey — di - bi di - bi dey dey.

B

Bundan Böyle

11

So - rul - ma - dan ya - ға - sam hey gi-di dün ya hey Dost-luk be - nim bay - ra - ğım
E - den bu - lur ü - zül - me hey gi-di dün - ya hey. Hiç a - ı s - ı ol - ma - yan

1. Mal: D.S.

2. Mal D.S. al Coda

14

dey dey di-bi di-bi dey dey Cen-net ol - sun du - ra - ğım hey gi-di dün - ya hey.
dey dey di-bi di-bi dey dey. Kim var ki bu dün - ya - da hey gi-di dün - ya hey.

C B C C B

Bundan Böyle

Text: Ali Kocatepe

Bundan böyle düşünerek atın adımlarınızı
Elbet bir gün mutluluktan yana alırsız payımızı.

Bir kuş gibi hür olsam dey dey dibi dibi dey dey
Sorulmadan yaşasam hey gidi dünya hey
Dostluk benim bayrağım dey dey dibi dibi dey dey
Cennet olsun durağım hey gidi dünya hey.

Doğruluktan hiç şaşma dey dey dibi dibi dey dey
Eden bulur üzülme hey gidi dünya hey
Hiç acısı olmayan dey dey dibi dibi dey dey
Kim var ki bu dünyada hey gidi dünya hey

Von nun an

Übersetzung: Übersetzungsbüro Marzak Amin

Von nun an überlegt mach deine Schritte
Eines Tages haben wir das Glück auf unsere Seite

Frei sein wie ein Vogel dey dey dibi dibi dey dey
Ein Leben ohne Rechenschaft hey du gnadenlose Welt
Freundschaft ist meine Flagge dey dey dibi dibi dey dey
Paradies sollte meine letzte Station sein hey du gnadenlose Welt

Weiche nicht aus dem rechten Weg aus dey dey dibi dibi dey dey
Nicht traurig sein, jeder erntet das, was er aussät hey du gnadenlose Welt
Ohne Leid dey dey dibi dibi dey dey
Wer ist geblieben im Leben hey du gnadenlose Welt

Bundan Böyle is also a song about peace and it comes to us from Turkey.

El Helwa Di

CD TRACK 11

Das Lied EL HELWA DI ist ein schreitendes Ernte- und Arbeitslied. Es stammt ursprünglich aus Ägypten. Tempo und Kontext des Liedes stehen in Bezug zum deutschen Erntelied HEHO, SPANN DEN WAGEN AN. Auch Teilnehmer/innen, die das Lied nicht kennen, können den Refrain erlernen. Dennoch sollte es bereits einigen im Vorfeld bekannt sein. Die rhythmische Grundlage bildet die Trommel Darabuka mit den Rhythmen »Maqsoum Baladi« und »Malfuf«. Zusätzlich kann das Lied durch Klatschen, andere Rhythmusinstrumente wie Shaker und Schellen sowie Cajon und Djembe begleitet werden.

Bevor das Lied gemeinsam gesungen wird, sollte es von der CD (oder am Klavier, am Akkordeon oder an der Gitarre) angespielt werden, um herauszufinden, wie bekannt es der Gruppe ist.

Im Sitzkreis wird das Lied zunächst auf »na« oder »la« gesungen. Hierzu wird es idealerweise von Klavier, Akkordeon oder Gitarre und dem Darabuka-Rhythmus »Maqsoum Baladi« begleitet. Im nächsten Schritt wird der Text gelernt. Wenn alle Teilnehmer/innen das Lied beherrschen, kann ein instrumentales Vorspiel hinzugefügt werden.

Alternative: Als Einstieg werden über längere Zeit Trommelrhythmen geübt und gespielt (siehe Rhythmusblatt und USB-Stick: »Maqsoum Baladi« und »Malfuf« sowie der langsamere »Masmudi Kebir«). Darauf aufbauend kann anschließend die Melodie gesungen und gespielt werden.

Hintergrund

Das Lied stammt ursprünglich von dem berühmten ägyptischen Komponisten Sayed Darwiche. Dieser gilt als Vater der ägyptischen Volksmusik. Unter anderem komponierte er die ägyptische Nationalhymne. Die Bezeichnung Baladi (»Maqsoum Baladi«) verweist dabei auf den ländlichen Ursprung.

Zeit: mind. 20 Minuten

Alter: ab 10 Jahren

Anzahl: ab 3 Personen

Schwierigkeitsgrad: ***_****

El Helwa Di

Ägypten

Text: Khairi Badi
Musik: Sayed Darwiche (1892 - 1923)
Bearbeitung: Pyras / Weghoff

INTRO: 1. Durchgang bis T.12

A

Gesang

El hel - wa di 'a - met te' - gen fil bad-re-y - ya. Wel de-ek be-yed - dan

Rhythmus: Maqsoum

Perkussion

Darabuka

5

cou-cou cou - cou fil fa - grey - ya. Yal-lah bee-na 'a - la bab Al - lah ya sa -

Rhythmus: Malfuf

9

nay - 'ey - ya yeg - 'al sa - ba - hak sa-bah el kheir yas - ta A - tey - ya.

Fine

als Schlusstakt 4x spielen

B

Tele'el na - har fat - tah ya - 'a-leem. Wel geib ma-feh - shi wa - la mal - leem.

El Helwa Di

17

Meen fil yo-mein dol shaf tal - teem zayy el sa-nay - 'ey - ya - el ma-za-leem.

C

meno mosso

Dal sa-br am - ro - ta - al. Weish ba' - d wa - 'f el ha - al.

25

Ya - li m - 'ak el ma - al bar dol - fa - 'eer lo - rabb - ka-reem.

A2

El hel - wa di 'a - met te' - gen fil - bad-re - y - ya. Wel de - ek be-yed - dan

Rhythmus: Maqsoum

El Helwa Di

33

C fm Db C

cou-cou cou - cou fil fa - grey - ya. Yal-lah bee-na 'a - la bab Al - lah ya sa -

Rhythmus: Malfuf

37

C Db C Db C

nay - 'ey - ya yeg - 'al sa - ba - hak sa-bah el kheir yas - ta A - tey - ya. 1.El

D Lento

Db C

1.2.3.

shams tel - 'et wel mol - k lel - lah. 2.Eg-
 ril rez 'ak khal - lee - ha lal - lah. 3.El
 shams tel - 'et wel mol - k lel - lah. 4.Eg-
 ril rez 'ak khal-

43

4. Db C

lee - ha lal - lah Mat sheel 'a - doo - mak wel 'ed - daw yal - lah.

D.C. al Fine

El Helwa Di

Ägypten

Text: Khairi Badi

INTRO: 1. Durchgang bis T12

Musik: Sayed Darwiche (1892-1923)

Bearbeitung: Pyras / Weghoff

A

El hel - wa di 'a - met te' - gen fil bad-re-y - ya. Wel de-ek be-yed - dan

cou-cou cou - cou fil fa - grey - ya. Yal-lah bee-na 'a - la bab Al - lah ya sa -

nay - 'ey - ya yeg - 'al sa - ba - hak sa-bah el kheir yas - ta A - tey - ya.

als Schlusstakt 4x spielen **Fine**

B

Tele'el na - har fat - tah ya - 'a-leem. Wel geib ma-feh - shi wa-la mal - leem.

Meen fil yo-mein dol shaf tal - teem zayy el sa-nay - 'ey ya - el ma-za-leem.

El Helwa Di

C *C meno mosso*

21 Dal sa-br am - ro — ta - al. Weish ba' - d wa - 'f el ha - al.

25 *Db C Db C*

25 Ya - li m - 'ak el ma - al bar - dol fa - 'eer lo — rabb — ka-reem.

A *C Db C Db C*

29 El hel - wa di 'a - met te' - gen fil — bad-re - y - ya. Wel de - ek be-yed - dan

33 *C fm Db C*

33 cou-cou cou - cou fil fa - grey - ya. Yal-lah bee-na 'a - la bab Al - lah ya sa -

37 *C Db C Db C*

37 nay - 'ey - ya yeg - 'al sa - ba - hak sa-bah el kheir yas - ta A - tey - ya. 1.El

D *Lento Db C*

41 shams tel-'et wel mol-k lel-lah. 2.Eg- lee-ha lal-lah Mat - sheel 'a-doo-makwel 'ed - daw yal-lah. **D.C. al Fine**

ril — rez 'ak khal- lee-ha lal-lah. 3.El

shams tel-'et wel mol-k lel-lah. 4.Eg- ril — rez 'ak khal-

El Helwa Di

Text: Khairi Badi

قىردب لى ف نچعت تماق ةوحلا
قىرچفال ي ف وكوك وكوك نديب كىدل او
قىعئانص اى هللا باب لىع انىب هلل اى
قىطع لىطساى رىخلا حابص كحابص لعجى

مىلعاى حاتف رانلا ع ل ط
مىلم الو لىلش هئىفام بىچل او
مىطلت فاش لود نىموى لى ف نىم
مىلاظملا قىعئانصل اى ز

لاط هرما ربصل ا هد
لاحل افقو دعب شى او
لاملا كاعم لىل اى
مىرك بر هل رىقفل ا هضرب

حالص وبابى كلىح دشت ام
حاترم شىعت ةمرص اهبرض ا
حاتفل لىل ع كلكت ا لىل خ
حاروا تقولا هللاى انىب هللاى

هلل كمل او تع ل ط سمشلا
هللال اهلىل خ كقزرل لىرچا
هلل كمل او تع ل ط سمشلا
هللال اهلىل خ كقزرل لىرچا
هللاى و ةدعلا و كمودق لىشتام

El Helwa Di

Transkription

El helwa dih 'amet te'gen fil badreeyya
Wel deek beyeddän coucou coucou fil fagreeyya
Yallah beena 'ala bab Aallah ya sanay'eyya
yeg'al sabahak sabah el kheir yasta Ateyya

Tele'el nahar fattah ya 'aleem
Wel geib mafehshi wala malleem
Meen fil yomein dol shaf talteem
Zayy el sanay'eyya el mazaleem

Dal sabr amro taal
Weish ba'd wa'f el haal
Yalli ma'ak el maal
Bardol fa'eer loo rabb kareem

Matshed heilak yabou Salah
Edrob-ha sarma t'eesh mertah
Khalli ettekalak 'alal fattah
Yallah beena yallah el wa't aho raah

El shams tel'et wel molk lallah
Egril rez'ak khalleeha lallah
El shams tel'et wel molk lallah
Matsheel 'adoomak wel 'edda w yallah

El Helwa Di | Die Hübsche

Übersetzung: Übersetzungsbüro Marzak Amin

Die hübsche Frau stand am frühen Morgen auf, um den Teig zu kneten ...
Der Hahn ruft ... kukuku ... morgens
Oh lieber Handwerker, gibt euer Schicksal dem lieben Gott
Einen wunderschönen guten Morgen wünschen wir Herrn Ateyeh ...
Der Hahn ruft ... kukuku ... morgens
Den Tag mit ehrlichem Lohn beginnen
Deine Hosentasche hat keinen Cent
Wer hat in den letzten zwei Tagen so viel Ungerechtigkeit erlitten wie der Handwerker

Der Hahn ruft ... kukuku ... morgens
Die Geduld hat lange gedauert
Was macht man in solchen Situationen
Die Reichen besitzen das viele Geld, aber die Armen haben die Besinnung Gottes

Der Hahn ruft ... kukuku ... morgens
Oh abu Salah, bleib locker
Denk nicht daran, lebe in Ruhe und lass deinem Schicksal es bestimmen

Der Hahn ruft ... kukuku ... morgens
Die Sonne erscheint und Alle erheben ihre Gotteshände
Kümmere dich um deinen Lebensunterhalt
Bewege dich nicht und entspann dich, denn Gott trifft die richtige Entscheidung
Der Hahn ruft ... kukuku ... morgens

Here is another popular worker's folksong and it comes to us from Egypt.

Hali Hali Hal

CD TRACK 12

Das Lied HALI HALI HAL ist ein energetisches Liebeslied mit einem leicht singbaren Refrain und mitreißender Rhythmik. Idealerweise sollten einige Teilnehmer/innen den Text bereits kennen. Die Übrigen erhalten die Textfassung. Das Lied kann außerdem mit der Darabuka durch Klatschen und Rhythmusinstrumente wie Shaker und Schellen begleitet werden. Die charakteristischen Darabuka-Rhythmen »Maqsoum« und »Ayub« sind gut lernbar und klingen auch in einer größeren Gruppe gut.

Die Liedstrophen existieren sowohl in arabischer als auch in türkischer Sprache.

Bevor das Lied gemeinsam gesungen wird, sollte es von der CD (oder am Klavier oder Akkordeon) angespielt werden, um herauszufinden, wie bekannt es der Gruppe ist.

Zu Beginn sitzen alle in einem Kreis. Begonnen wird mit dem Refrain, da die sich wiederholenden Worte »Hali Hali Hal«, »Meli Meli Mel« oder auch »Bali Bali Bal« unmittelbar von allen mitgesungen werden können. Anschließend werden die Strophen eingeübt und gesungen.

Alternative: Als Einstieg wird zuerst der Trommelrhythmus geübt und gespielt (siehe Rhythmusblatt und USB-Stick). Der Rhythmus »Ayub« begleitet den Refrain, der Rhythmus »Maqsoum« die Strophen. Darauf aufbauend kann anschließend die Melodie gesungen und gespielt werden.

Hintergrund

Ursprünglich stammt das Lied aus dem Libanon. Komponist/in und Texter/in sind unbekannt.

In den 60er Jahren soll es zum ersten Mal von Sabah Fakhri gesungen worden sein. Im Arabischen existieren viele verschiedene Strophen. Die türkische Strophe stammt von Atiye Deniz.

Zeit: mind. 20 Minuten

Alter: ab 10 Jahren

Anzahl: ab 3 Personen

Schwierigkeitsgrad: **-***

Hali Hali Hal

arabisch / türkisch

Text und Musik: unbekannt
 türkischer Strophentext: Atiye Deniz
 Bearbeitung: Pyras / Weghoff

Melodie/Gesang

G-Quinte

Perkussion

5

Strophe

9 D-Quinte

1. I - ce şih - hat a - le - bed - dar, E - lit - lul hil - vi a - al - lah,
 2. Sa - na e - zel - den has - ta - yım, Yok - lu - ğun - da yas - ta - yım,
 3. Ye ma - ma e - na mar - da - ni, Bed - di he - ki - mil yu - na - ni,

Rhythmus: Maqsoum

Darabuka, Djembe, Cajon

13

I - ce şih - hat a - le - bed - dar, E - lit - lul hil - vi a - lal - al - lah,
 Sa - na e - zel - den has - ta - yım, Yok - lu - ğun - da yas - ta - yım,
 Ye ma - ma e - na mar - da - ni, Bed - di he - ki - mil yu - na - ni,

Hali Hali Hal

17

El - le e - ne ma - li şih - hat, El - le e - ne ma - li şih - hat,
 Dok - tor - lar ça - rem de - ğil, Dok - tor - lar ça - rem de - ğil,
 Da - vat - ta - bib me - byin - fe - ğni, Da - vat - ta - bib me - byin - fe - ğni,

21 C-Quinte

Ae - ti - bo - si hi - lall - ah, yeay - ni, Ae - ti - ni bo - si da - hill - all - ah.
 Aş - kın - dır be - nim i - la - cım, yeay - ni, Aş - kın - dır be - nim i - la - cım.
 Şov - fet ha - bi - bi ptiş - fi - ni, yeay - ni, Şov - fet ha - bi - bi ptiş - fi - ni,

Refrain

25 G-Quinte

Ha - li ha - li hal, me - li me - li mel, ha - li ha - li hal, me - li me - li mel.

Rhythmus: Ayub

29

Ha - li ha - li hal, me - li me - li mel, ha - li hal - i hal, me - li me - li mel.

Fine

* Zwischenspiel

33 G-Quinte

Wh. ad lib. mit Solo Perkussion oder Melodieinstrument

D.S.

* nach dem Refrain Zwischenspiel ad lib.

3. Refrain mit Wh. in schnellerem Tempo, rit. und Fermate auf Schlag 3 in T. 32

Hali Hali Hal

arabisch / türkisch

Text und Musik: unbekannt
 türkischer Strophen text: Atiye Deniz
 Bearbeitung: Pyras / Weghoff

Intro

5

Strophe

D-Quinte

9

1. I - ce şih-hat a - le - bed - dar,	E - lit-lul hil - vi a - al - lah,
2. Sa - na e - zel - den has - ta - yım,	Yok - lu-ğun - da yas - ta - yım,
3. Ye ma-ma e - na mar - da - ni,	Bed-di he - ki - mil yu - na - ni,

Hali Hali Hal

13

I - ce şih-hat a - le - bed - dar, E - lit-lul hil - vi a - lal-al - lah,
 Sa-na e - zel - den has - ta - yım, Yok - lu-ğun - da yas - ta - yım,
 Ye ma-ma e - na mar - da - ni, Bed-di he - ki - mil yu - na - ni,

17

El - le e - ne ma - li şih - hat, El - le e - ne ma - li şih - hat,
 Dok - tor-lar ça - rem de - ğil, Dok - tor-lar ça - rem de - ğil,
 Da - vat - ta - bib me - byin - fe - ğni, Da - vat - ta - bib me - byin - fe - ğni,

21

C-Quinte

Ae - ti - bo - si hi - lall - ah, yeay-ni, Ae - ti - ni bo - si da - hill - all - ah.
 Aş - kın-dır be - nim i - la - cım, yeay-ni, Aş - kın-dır be - nim i - la - cım.
 Şov - fet ha - bi - bi ptiş - fi - ni, yeay-ni, Şov - fet ha - bi - bi ptiş - fi - ni,

Hali Hali Hal

Refrain

25

Ha-li ha-li hal, me-li me-li mel, ha-li ha-li hal, me-li me-li mel.

The first system of the score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, starting on a half note G4 and moving through a series of eighth and quarter notes. The middle staff is a piano accompaniment for the right hand, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and quarter notes. The bottom staff is the piano accompaniment for the left hand, consisting of a steady eighth-note bass line.

29

Ha-li ha-li hal, me-li me-li mel, ha-li hal-i hal, me-li me-li mel.

Fine

The second system of the score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, ending with a double bar line and repeat dots. The middle staff is a piano accompaniment for the right hand, and the bottom staff is the piano accompaniment for the left hand, both mirroring the structure of the first system.

* Zwischenspiel

33

Wh. ad lib. mit Solo Perkussion oder Melodieinstrument

The interlude system consists of three staves. The top staff is a melodic line in G major, starting with a repeat sign and ending with a double bar line and repeat dots. The middle staff is a piano accompaniment for the right hand, and the bottom staff is the piano accompaniment for the left hand, featuring a steady eighth-note bass line.

* nach dem Refrain Zwischenspiel ad lib.

3. Refrain mit Wh. in schnellerem Tempo, rit. und Fermate auf Schlag 3 in T. 32

Hali Hali Hal

Text: Atiye Deniz

كلمات حالى حال - أحمد الشريف

حالى حالى حال مالى مالى مال
مالى مالى مال حالى حالى حال

كنا ستة على النبعة اجا المحبوب صرنا سبعة
طلب بوسة ماعطيتوش قتلو حرام يوم الجمعة

حالى حالى حال مالى مالى مال
مالى مالى مال حالى حالى حال

البلبل مال على غصن الفل اه يا شقيق النعمان
ودى ألقى محبوبى بين الياسمين و الريحان

Hali Hali Hal

Transkription

ice ŧihhat alebeddar
elitlul hilvi alalallah
ice ŧihhat alebeddar
elitlul hilvi alalallah
elle ene mali ŧihhat
elle ene mali ŧihhat
aetini bosu dahilallah
yeayni
aetini bosu dahilallah

hali hali hal
meli meli mel
hali hali hal
meli meli mel

hali hali hal
meli meli mel
hali hali hal
meli meli mel

sana ezelden hastayım
yokluęunda yastayım
sana ezelden hastayım
yokluęunda yastayım
doktorlar çarem deęil
doktorlar çarem deęil
aŧkındır benim ilacım
yeayni
aŧkındır benim ilacım

ye mama ena mardani
beddi hekimil yunani
ye mama ena mardani
beddi hekimil yunani
davattabib mebyinfeęni
davattabib mebyinfeęni
ŧovfet habibi ptifini
ŧovfet habibi ptifini

Hali Hali Hal

Übersetzung: Regina Nadja Halmuschi

Die Nachtigall singt für die Rosen.
Oh die roten Rosen sind so schön.
Hali hali hal mali mali mal.

Mein Herz tut mir so weh,
Ich brauche einen Arzt.
Der Arzt kann mich nicht heilen,
Nur du kannst mich heilen.
Hali hali hal mali mali mal.

Die schwarzen Augen liebe ich so sehr.
Ich liebe deine Schönheit.
Mein lieber Gott, bitte beschütze meine Geliebte.
Hali hali hal mali mali mal.

Bitte, pass auf meine Gefühle auf.
Ich fühle mich total verliebt

This energetic love song comes originally from Lebanon.

Ghasr E Sedaf

CD TRACK 13

GHASR E SEDAF ist ein eingängiges und fröhliches iranisches Lied zum Tanzen. Es stammt von dem Sänger Aref Arefkia. Die rhythmische Grundlage bildet der schnelle »Persische 6/8«. Einige Teilnehmer/innen sollten das Lied bereits kennen. Jedoch ermöglicht das Singen des A-Teils auf den Silben »la-la-la« einen guten Zugang zum Stück. Das Lied kann auf einfache Weise durch Klatschen über den Grundrhythmus der Trommeln Tombak, Djembe oder Cajon begleitet werden. Zusätzlich bieten sich unterschiedliche Perkussionsinstrumente, beispielsweise Shaker und Schellen, zur Begleitung an.

Bevor das Lied gemeinsam gesungen wird, sollte es von der CD (oder am Klavier, Akkordeon oder an der Gitarre) angespielt werden, um herauszufinden, wie bekannt es der Gruppe ist.

Im Sitzkreis kann anschließend der A-Teil auf »la-la-la« langsam geübt und mit dem Basisrhythmus, dem »schnellen« »Persischen 6/8« begleitet werden.

Nun sollte der B-Teil geprobt und im Wechsel mit A mehrfach wiederholt werden.

Als weitere Begleitung wird geklatscht, zur Steigerung kommen Shaker und Schellen hinzu.

C- und D-Teil können zunächst auf die Silbe »la« geübt werden, anschließend folgt der gesamte Text.

Wenn alle Teilnehmer/innen das Lied beherrschen, wird eine Einleitung mit Klatschen sowie ein instrumentales Vorspiel hinzugefügt.

Alternative: Als Einstieg wird zuerst der Trommelrhythmus geübt und gespielt (siehe Rhythmusblatt und USB-Stick: schneller »Persischer 6/8«). Darauf aufbauend können anschließend der A- und B-Teil gesungen und gespielt werden (siehe oben). Das Stück eignet sich gut, um über einen längeren Zeitraum stetig verbessert zu werden.

Hintergrund

Das Lied stammt von dem iranischen Interpreten Aref Arefkia und erschien 2011 auf seinem Album »Soltane Ghalbha / 50 Years«.

Zeit: mind. 20 Minuten

Alter: ab 10 Jahren

Anzahl: ab 3 Personen

Schwierigkeitsgrad: ***_****

Ghasr E Sedaf

Iran

Text: Parviz Vakili

Musik : Jamshid Zandi

Bearbeitung: Pyras / Weghoff

A

am F G am am G

Gesang

Rhythmus: Persischer 6/8

Perkussion

Tombak*, Cajon

La la la la lei la la la la la

7

F G F F E F E

lei la la lei, La la la la lei la la la la la lei la la lei,

13

F G F am F G

la la la la la la la la la la lei, la
19

F E am F G am

B

la la la lei.

*alternativ Djembe

am G Ghasr E Sedaf am

25

To bi-ya ta bar - gha-ra - reh don - ya man o to be eschgh e ham be - na - zim

G am

31

Mess-leh ma - hi tu-ye a - be dar - ya wa-sseh ham ghass - re ssa-daf be - ssa - zim

E F E

C

Pooch-teh a - bra be - re - sseh se - da-yeh khan-de-ye ma Be - reh baz - ham ba - la - tar

F G F G E

43

naz-di - keh se - ta - re - hha Tu ghal-beh-moun dschun be-gi-reh a - re-zu-ha

E F E

49

La la...

Ghasr E Sedaf

55

F G F G am

D C G

Be man om - mid mi - deh harf - ha - ye shir - i - nat
 Ne - mi - khaham az mo - djeh - hat be - ri - zeh asch ki

Gar - mi - e
 Ru schi - ya -

67

am am

un boo - se - ha - ye a - ta - schi - net
 re gu - ne - ha - ye na - za - ni - nat

Dusst da - ram zan - geh se - da -
 Ha la lei, hare la la la la

73

G F E

to rang khosch ran - ge tsche - scha - to Zen - de - gi schi - ri - neh ba to
 lei, Ha la lei, hare la la la la lei, Ha la lei, hare la la lei la

Nachspiel: T. 71-78 in Wiederholung

Ghasr E Sedaf

Iran

Text: Parviz Vakili

Musik : Jamshid Zandi

Bearbeitung: Pyras / Weghoff

A

am F G am am G

La la la la lei la la la la la

This system contains the first six measures of the piece. The vocal line starts with a half note 'am', followed by quarter notes 'F', 'G', 'am', 'am', and 'G'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand. The lyrics 'La la la la lei la la la la la' are placed under the vocal line.

7 F G F F E F E

lei la la lei, ——— La la la la lei la la la la la lei la la lei, ———

This system contains measures 7 through 12. The vocal line continues with 'lei la la lei, ———', followed by 'La la la la lei la la la la la lei la la lei, ———'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, with some chord changes in the right hand. The lyrics are placed under the vocal line.

13 F G F am F G

la la la la la la la la la la lei, ——— la
This system contains measures 13 through 18. The vocal line continues with 'la la la la la la la la la la lei, ——— la la la la la la la la la la'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The lyrics are placed under the vocal line.

Ghasr E Sedaf

19 B

F E am F G am

la la la lei.

25 am G

To bi-ya ta bar - gha-ra - reh don - ya man o to be eschgh e ham

30 am G

be-na - zim Me-ssleh ma - hi tu-ye a - be dar - ya wa - sseh ham

35 am C E F

ghass - re ssa-daf be - ssa - zim Poosch-teh a - bra be - re - sseh se - da - yeh

40 E Ghasr E Sedaf F

khan - de - ye ma Be - reh baz - ham ba - la - tar naz - di - keh se - ta - re - hha

45 G F G E

Tu ghal - beh - moun dschun be - gi - reh a - re - zu - ha

49 E F E

La la...

55 F G F G am

D C Ghasr E Sedaf G

Be man om - mid mi - deh harf - ha - ye shir - i - nat
 Ne - mi - khaham az mo - djeh - hat be - ri - zeh asch - ki

66 am

Gar - mi - e un boo - se - ha - ye a - ta - schi - net
 Ru schi - ya - re gu - ne - ha - ye na - za - ni - nat

71 am G

Dusst da - ram zan - geh se - da - to rang khosch ran - ge tsche - scha - to
 Ha la lei, hare la la la lei, Ha la lei, hare la la la la

75 F E

Zen - de - gi schi - ri - neh ba - to
 lei, Ha la lei, hare la la lei la

Nachspiel: T. 71-78 in Wiederholung

Ghasr E Sedaf

Text: Parviz Vakili

وبیا تا بر قراره دنیا
منو تو به عشق هم بنازیم
مثل ماهی توی آب دریا
واسه هم قصر صدف بسازیم
پشت ابرا بر سه صدای خنده ما
بره بازم بالا تر نزدیک ستاره ها
تو غممون جون بگیره آرزوها

به من امید میده حرفای شیرینت
گرمی اون بوسه های آتشینت
نمی خوم از گونه هات بریزه اشکی
روشیار گونه های نازنینت
دوست دارم زنگ صدات
رنگ خوش رنگ چشات
زندگی شیرینه با تو

تو بیا تا بر قراره دنیا
منو تو به عشق خک بنازیم
مثل ماهی توی آب دریا
واسه هم قصر صدف بسازیم
پشت ابرارسه صدای خنده ما
بره بازم بالا تر نزدیک ستاره ها
تو غممون جون بگیره آرزوها

به من امید میده حرفای شیرینت
گرمی اون بوسه های آتشینت
نمی خوم از گونه هات بریزه اشکی
روشیار گونه های نازنینت
دوست دارم زنگ صدات
رنگ خوش رنگ چشات
زندگی شیرینه با تو

Ghasr E Sedaf

Transkription: Übersetzungsbüro Marzak Amin

To biya ta bargharareh donya man o to be eschgh e ham benazim
Messleh mahi tuye abe darya wasseh ham ghassre ssadaf bessazim
Pooschteh abra beresseh sedayeh khandeye ma
Bereh bazham balatar nazdikeh setarehha
Tu ghalbehmoun dschun begireh arezuha
Be man ommid mideh harfhaye shirinat
Garmie un boosehaye ataschinet
Nemikhaham az modjehhat berizeh aschki
Ru schiyare gunehaye nazaninat
Dusst daram zangeh sedato rang khosch range tscheschato
Zendegi schirineh ba to

Muschelschloss

Übersetzung: Übersetzungsbüro Marzak Amin

Komm, lass uns mit unserer Liebe angeben, so lange die Welt waltet.
Wie die Fische im Meer, bauen wir uns ein Schloss aus Muscheln,
unser Lachen soll über den Wolken zu hören sein,
es soll noch höher gehen, bis zu den Sternen.
In unseren Herzen werden Wünsche lebendig,
deine süßen Worte geben mir Hoffnung
und die Wärme deiner feurigen Küsse.
Ich will nicht, dass von deinen Wimpern Tränen träufeln
auf deinen niedlichen Wangen.
Ich liebe den Klang deiner Stimme, die schöne Farbe deiner Augen.
Wie süß ist mit Dir das Leben.

This is a dance song and one that is very easy to learn.

Harighe Sabz

CD TRACK 14

HARIGHE SABZ ist ein mitreißendes iranisches Lied zum Tanzen. Es stammt von dem Sänger Ebrahim Hamedi. Idealerweise sollten einige Teilnehmer/innen das Lied bereits kennen. Der treibende 4/4-Takt kann mit unterschiedlichen Rhythmusinstrumenten wie Tombak, Djembe oder Cajon gespielt werden. Dazu kommen Shaker und Schellen sowie ein Melodieinstrument. Das Stück besteht aus fünf Teilen, die in Variationen wiederkehren und auch eine rein instrumentale Fassung ermöglichen.

Bevor das Lied gemeinsam gespielt wird, sollte es von der CD (oder am Klavier oder Akkordeon) gespielt werden, um herauszufinden, wie bekannt es der Gruppe ist.

Im Sitzkreis können zuerst der instrumentale A- und B-Teil langsam geprobt werden. Dazu spielen die Perkussionsinstrumente den 16tel-basierten 4/4-Rhythmus.

Bei den folgenden C-Teilen können zunächst nur die Einstiegswörter gelernt und mitgesungen werden:

Bi-ya ke-na-ram | Bi-ya ke-na-ram | A-tesch ba-ba-zim | Gha-zal be-ragh-ssim

Erst wenn diese geläufig sind, wird der restliche Text vervollständigt.

Der Text des folgenden D-Teils sollte ganz gelernt werden. Die Trommeln können jeden zweiten Takt für ein kurzes Solospiel nutzen.

Um das Stück zu verfeinern, können die viertaktig wiederkehrenden Akzente im B-Teil auf 1 unisono gespielt werden.

Das Stück eignet sich gut, um über einen längeren Zeitraum stetig verbessert zu werden.

Hintergrund

Das Lied stammt von dem iranischen Interpreten Ebrahim Hamedi, genannt »Ebi«, und ist 2008 auf dem Album »Hasrate Parvaz« erschienen.

Zeit: mind. 30 Minuten

Alter: ab 14 Jahren

Anzahl: ab 3 Personen

Schwierigkeitsgrad: ****

Harighe Sabz

Iran

Text: Zoya Zakarian, Musik: Schubert Avakian
Bearbeitung: Pyras / Weghoff

INTRO: 8 Takte Perkussion

Instrumental

The musical score is written in 2/4 time and consists of three systems of staves. The top staff is labeled 'Gesang' (Vocal) and the bottom staff is labeled 'Perkussion' (Percussion). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The score includes guitar chords with fretting diagrams and fret numbers (3fr., 4fr.).

System 1 (Measures 1-6): Labeled 'A'. Chords: cm (3fr.), cm (3fr.), Bb, Ab (4fr.).

System 2 (Measures 7-12): Chords: G, cm (3fr.), Bb.

System 3 (Measures 13-18): Labeled 'B'. Chords: Ab (4fr.), G7, cm (3fr.), fm.

System 4 (Measures 19-24): Chords: Bb, Eb, cm (3fr.), fm, Ab (4fr.), G7, cm (3fr.).

*alternativ Djembe

Harighe Sabz

25

cm 3fr. fm Bb Eb fm

31

Ab 4fr. G7 cm 3fr. cm 3fr. Ab 4fr. Bb

Bi-ya ke-na-ram sar - we na ze bi tab

37

Ab 4fr. Ab 4fr.

Bi-ya ke-na-ram zi - re ta ghe mah - tab A-tesch be-ba-zim be na-ssi-

43

Bb Ab 4fr. fm G

me dar - ya Gha-zal be-ragh-ssim ta tu-loo e far - da

C2

cm 3fr. Ab 4fr. Bb Bb

Bi-a ke-na-ram sa - ghe-he ba-ha-reh Ru far-sche barg o pu - la-ke

Harighe Sabz

55

Ab 4fr. Bb

se-ta - reh Kho-ma - reh shear - am mai - sche-ka - neh pi - sche

61

Ab 4fr. G Bb D

Ad-schab scha-ra - bi na - fa-se to dar - eh Go-le ba-ha - ram

67

cm Bb Ab Bb cm

dar en - te - za - ram, ha - ri - ghe sab - zi bi-yad ke-nar - am

Instrumental

B2

cm 3fr. fm Bb Eb cm 3fr. fm

79

Ab 4fr. G7 cm 3fr. cm 3fr. fm Bb Eb

Harighe Sabz

85

cm 3fr. fm Ab 4fr. G7 cm 3fr. E cm 3fr. C7

Ta-ne ha-rir - at dschu - ye a -
A-gar be-du-nan abr__ o bad

91

fm G cm 3fr.

tre dscha - ri o ba - run
Se - da - ye gar - mat Tsche del - na - wa - zeh
ghay - ra - te in__ scha - be
gha - na - ri meh - ra - bun

97

cm7 3fr. C7 fm Bb

Be - zar be - gi - ram me - ssle tu - re dar - ya To ro dar a - ghusch, ma - hi - ye
Hod - schum mi - ya - ran ru - ye tchor te ku - tschek Se - da - ye schahr ro mi - ba - ran

103

cm 3fr. C3 cm 3fr. Ab 4fr. Bb

fa - ra - ri a - sse - mun Bi - ya ke - na - ram Gho - rub go - zascht o
sar - we na schab re - ssid ze bi tab be ni - meh

Harighe Sabz

109

A^b 4fr.

Bi-ya ke-na - ram zi - re ta - ghe mah - tab A - tesch be - ba - zim be na - ssi -
 Ta-be to mi - khad go - le sor - khe hi - meh Be - gu be - kha - ban ha - me ah -

115

B^b **A^b** 4fr. **f m** **G** **G 7**

me dar - ya Gha - zal be - ragh - ssim ta tu - loo e far - da
 le don - ya Ha - nuz yek ni - meh mun - deh az scha - be ma

D2 **B^b** **c m** 3fr. **B^b**

Go - le ba - ha - ram dar en - te - za - ram, ha - ri - ghe sab - zi

Instrumental

127

A^b 4fr. **B^b** **c m** 3fr. **A2** **c m** 3fr. **B^b**

bi - yad ke - na - ram

Harighe Sabz

133

Ab 4fr. A. v. G cm 3fr.

139

Bb Ab 4fr. G

D.S. al Coda

Coda

D3 Bb cm 3fr. Bb

Go-le ba-ha - ram dar en - te - za - ram, ha - ri - ghe sab - zi

151

Ab 4fr. Bb cm 3fr. Bb cm 3fr.

bi-yad ke-na - ram Go-le ba-ha - ram dar en - te - za - ram,

157

Bb Ab 4fr. Bb cm 3fr. Ab 4fr. Bb cm 3fr. Ab 4fr. Bb cm 3fr.

ha-ri-ghe sab - zi bi-yad ke-na - ram bi-yad ke-na - ram *rit.*

Fine

Harighe Sabz

Iran

Text: Zoya Zakarian, Musik: Schubert Avakian
Bearbeitung: Pyras / Weghoff

Instrumental

A

The musical score is written for piano in 2/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of three systems of staves. The first system (measures 1-6) features a melody in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The second system (measures 7-11) continues the melody and accompaniment. The third system (measures 12-16) concludes the piece. Chord symbols are placed above the melody line: cm, cm, Bb, Ab, G, cm, Bb, Ab, and G7.

Harighe Sabz

B

cm fm B \flat E \flat cm fm A \flat G7 cm

25

cm fm B \flat E \flat fm A \flat G7 cm

C

cm A \flat B \flat A \flat A \flat

Bi-ya ke-na-ram sar - we na - ze bi tab _____ Bi-ya ke-na-ram zi - re ta - ghe mah - tab _____

41

B \flat A \flat fm G

A-tesch be-ba-zim be na-ssi - me dar-ya _____ Gha-zal be-ragh-ssim ta _____ tu-loo - e far - da _____

Harighe Sabz

C2 cm A \flat B \flat B \flat A \flat

Bi-a ke-na-ram sa - ghe-he ba-ha-reh _____ Ru far-sche barg o pu - la-ke se-ta - reh _____

57 B \flat A \flat G

Kho-ma-reh shear-am mai ___ sche-ka - neh pi - sche _____ Ad-schab scha-ra-bi na - fa-se to dar - eh _____

D B \flat cm B \flat A \flat B \flat cm

Go-le ba-ha - ram _____ dar en - te - za - ram _____ ha - ri - ghe sab - zi bi-yad ke-nar - am _____

Instrumental

B2 cm fm B \flat E \flat cm fm A \flat G7 cm

Harighe Sabz

81 cm fm B \flat E \flat cm fm A \flat G7 cm

E cm C7 fm G cm

Ta-ne ha-rir-at dschu - ye a - tre dscha-ri Se - da-ye gar-mat ghay - ra - te gha-na - ri
 A-gar be-du-nan abr o bad o ba - run Tsche del-na-wa-zeh in scha-be meh-ra-bun

97 cm7 C7 fm B \flat cm

Be - zar be-gi-ram me - ssle tu - re dar-ya To ro dar a - ghusch, ma - hi - ye fa-ra - ri
 Hod-schummi-ya-ran ru - ye tshor - te ku-tsheh Se-da-ye schahr ro mi-ba-ran a-sse-mun

C3 cm A \flat B \flat A \flat

Bi - ya ke - na - ram sar - we na - ze bi tab Bi-ya ke-na-ram zi - re ta - ghe mah - tab
 Gho-rub go-zascht o schab re-ssid be ni-meh Ta-be to mi-khad go - le sor - khe hi - meh

Harighe Sabz

112

B \flat A \flat fm G G7

A-tesch be-ba-zim be na-ssi - me dar-ya Gha-zal be-raghssim ta tu-loo - e far - da
 Be-gu be-khaban ha-me ah - le don-ya Ha-nuzyek ni-meh mun - deh az scha-be ma

D2

B \flat cm B \flat A \flat B \flat cm

Go-le ba-ha - ram dar en - te - za - ram, ha - ri - ghe sab - zi bi-yad ke-na - ram

Instrumental

A2

cm B \flat A \flat

135

G cm B \flat

Harighe Sabz

140 A^b G D.S. al Coda

D3 ⊕ Coda

B^b c m B^b A^b B^b c m

Go-le ba-ha - ram ——— dar en - te - za - ram, ——— ha - ri - ghe sab - zi ——— bi - yad ke - na - ram

153 B^b c m B^b A^b B^b c m

Go-le ba-ha - ram ——— dar en - te - za - ram, ——— ha - ri - ghe sab - zi bi - yad ke - na - ram

161 A^b B^b c m A^b B^b c m

bi - yad ke - na - ram ———

rit.

Harighe Sabz

Text: Zoya Zakarian Transkription: Übersetzungsbüro Marzak Amin

بات یب زان ورس مرانک ایب باتهم قاط ریز مرانک ایب ایرد میسن هب میزابب شطع ادرف عولط ات میصقرب لزغ مراهب ی هقاس مرانک ایب مراهب کلوپ و گرب شرف ور وت شپ هنکش یم مرعش رامخ مراد وت سفن یبارش بجع مرانک دایب یزبس قیرح، مراظتنا رد مراهب لگ یراج رطع یوج تریرح نت یرانق تریغ تمرگ یادص ایرد روت لثم مریگب راذب یرارف یهام ، شوغآ رد ور وت	Biya kenaram sarwe naze bi tab Biya kenaram zire taghe mahtab Atesch bebazim be nassime darya Ghazal beraghssim ta tulooe farda Bia kenaram saghehe bahareh Ru farsche barg o pulake setareh Khomareh schearam mai schekaneh pische to Adschab scharabi nafase to dareh Gol baharam dar entezaram, harighe sabzi biyad kenaram Tane harirat dschuye atre dschari Sedaye garmat ghayrate ghanari Bezar begiram messle ture darya To ro dar aghusch, mahiye farari
بات یب زان ورس مرانک ایب باتهم قاط ریز مرانک ایب ایرد میسن هب میزابب شطع ادرف عولط ات میصقرب لزغ مرانک دایب یزبس قیرح، مراظتنا رد مراهب لگ نوراب و داب و ربا ننودب هگا نوبرهم بش نی هزاونلد مچ مچوک ترچ یور نرا یم موجه نومسأ نرب یم ور رهش یادص همین هب دیسر بش و تشذگ بورغ همیه خرس لگ داوخ یم وت بت ایند لها همه نباوخب وگب ام بش زا هدنوم همین کی زونه مرانک دایب یزبس قیرح، مراظتنا رد مراهب لگ مرانک دایب یزبس قیرح، مراظتنا رد مراهب لگ	Biya kenaram sarwe naze bi tab Biya kenaram zire taghe mahtab Atesch bebazim be nassime darya Ghazal beraghssim ta tulooe farda Gol baharam dar entezaram, harighe sabzi biyad kenaram Agar bedunan abr o bad o baru Tsche delnawazeh in schabe mehrabun Hodschum miyaran ruye tschorte kutscheh Sedaye schahr ro mibaran assemun Ghorub gozascht o schab rssid be nimeh Tabe to mikhad gole sorkhe himeh Begu bekhaban hame ahle donya Hanuz yek nimeh mundeh az schabe ma Gol baharam dar entezaram, harighe sabzi biyad kenaram Gol baharam dar entezaram, harighe sabzi biyad kenaram

Harighe Sabz | Grüne Flamme

Übersetzung: Übersetzungsbüro Marzak Amin

Komm mir zur Seite, niedliche, unruhige Zypresse
Komm mir zur Seite, unter dem Gewölbe des Mondscheins
Dem Meereswind überlassen wir unser Verlangen
Gedichte tanzen wir bis zum Erwachen des Morgens
Komm mir zur Seite Frühlingsprose
Auf Laubteppich und Sternenglitzer
Mein Verlangen zum Gedicht bricht bei Dir
Seltsamen Zauber besitzt dein Atem
Ungeduldig bin ich meine Frühlingsblume, eine grüne Flamme kommt mir zur Seite
Dein seidener Körper, Bäche fließenden Duftes
Deine warme Stimme, beneidet von den Singvögeln
Lass Dich nehmen, wie das Fischernetz im Meer
Dich in den Armen, zarter Fisch
Komm mir zur Seite, niedliche, unruhige Zypresse
Komm mir zur Seite, unter dem Gewölbe des Mondscheines
Dem Meereswind überlassen wir unser Verlangen
Gedichte tanzen wir bis zum Erwachen des Morgens
Ungeduldig bin ich meine Frühlingsblume, eine grüne Flamme kommt mir zur Seite
Wenn die Wolken, die Winde und der Regen wüssten
Wie gefühlvoll ist diese liebe Nacht
Würden sie stören den Schlaf der Gasse
Bringen den Lärm der Stadt zum Himmel
Die Dämmerung ist vorbei und die Nacht gelangt zur Mitte
Das Fieber verlangt nach roten Rosen des Feuers
Sag, alle sollen weiter schlafen in der Welt
Noch zur Hälfte lebt unsere Nacht
Ungeduldig bin ich meine Frühlingsblume, eine grüne Flamme kommt mir zur Seite
Ungeduldig bin ich meine Frühlingsblume, eine grüne Flamme kommt mir zur Seite

Impressum

Integrationsprojekt »Erzähl mir Deine Geschichte/n«

GRIMMWELT Kassel gGmbH

Weinbergstr. 21

34117 Kassel

www.grimmwelt.de |

www.grimmwelt.de/erzaehlmirdeinegeschichten

Herausgeber

Susanne Völker für die GRIMMWELT Kassel gGmbH

Das Integrationsprojekt »Erzähl mir Deine Geschichte/n« der GRIMMWELT Kassel gGmbH wird von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien gefördert.

Projektteam

Susanne Völker, Projektleitung

Lucija Gudlin, Projektkoordination

Julia Ronge, Projektassistenz

Konzeption, Arrangements und Notensatz

Olaf Pyras, Christine Weghoff

Gestaltung

Manuela Greipel | Visuelle Kommunikation

Transkriptionen

Die Richtigkeit der Transkription der Texte auf den Seiten 81 und 95 wird von den Sprachmittlern des Übersetzungsbüros Marzak Amin bestätigt.

Übersetzungen

Die Richtigkeit der Übersetzungen der Texte auf den Seiten 36, 47, 53, 62, 81 und 96 wird von den Sprachmittlern des Übersetzungsbüros Marzak Amin bestätigt. Es handelt sich um freie Übersetzungen ohne inhaltliche Änderungen, um den Bedürfnissen der Zielsprachen gerecht zu werden.

Texte

Marvin Madeheim, Olaf Pyras, Christine Weghoff

Korrektorat

Notensatz

Regina Werbick

Texte

Anna Lina Dux

Quellen

Heho, spann den Wagen an

Text: unbekannt

Melodie: überliefert aus England

Begrüßungslied

Text: Olaf Pyras und Christine Weghoff

Melodie: Olaf Pyras und Christine Weghoff

Trommle, mein Herz

Text: Mit freundlicher Genehmigung von Gerhard Schöne / BuschFunk Musikverlag Berlin, Lebenszeichen Liederbuch BuschFunk 1993

Melodie: überliefert aus Israel

Zum Geburtstag viel Glück

Text: Mit freundlicher Genehmigung von

Egon L. Frauenberger

Melodie: Frank Daniel, nach Mildred J. Hill

© effel-music, münchen

Kopf und Schulter, Knie und Fuß

Text: unbekannt

Melodie: überliefert aus England

Beya Ke Borem Ba Mazar

Text: Ghulam Hossein

Quelle: www.smule.com/song/sarbaan-biya-ke-borem-ba-mazar-karaoke-lyrics/543083946_343659/arrangement [Abruf: 10.08.2018]

Melodie: Ghulam Hossein

Quelle: www.youtube.com/watch?v=rgWaKQNC5nI

[Abruf: 10.08.2018]

Sarzamine Man | Haydi Söyle

Text (Sarzamine Man): Amirjan Sabori

Quelle: www.afghansonglyrics.com/Artist/Lyrics/1099/Sarzamine-Man [Abruf: 10.08.2018]

Text (Haydi Söyle): Ibrahim Tatlisles

www.songtexte.com/songtext/ibrahim-tatlisles/haydi-soyle-4388e7a7.html [Abruf: 10.08.2018]

Melodie: Ibrahim Tatlisles

Quelle: www.youtube.com/watch?v=k72yN-FMvgM

[Abruf: 10.08.2018]

Bundan Böyle

Text: Ali Kocatepe

Quelle: www.donence724.com/sozbanka/file.asp?file_id=52 [Abruf: 10.08.2018]

Melodie: Ali Kocatepe

Quelle: www.youtube.com/watch?v=GVP0Hv936mA

[Abruf: 10.08.2018]

El Helwa Di

Text: Khairi Badi

Quelle: www.musixmatch.com/lyrics/Aref/Ghasre-Sadaf [Abruf: 10.08.2018]

Melodie: Sayed Darwiche

Quelle: musescore.com/infojunkie/el-helwa-di

[Abruf: 10.08.2018]

Hali Hali Hal

Text (arabisch): unbekannt

Text (türkisch): Atiye Deniz

Quelle: www.songtexte.com/songtext/atiye-deniz/hali-hali-hal-43bde31b.html [Abruf: 10.08.2018]

Melodie: unbekannt

Quelle: www.youtube.com/watch?v=oL6egFCN86s
[Abruf: 10.08.2018]

Ghasr E Sedaf

Text: Parviz Vakili

Quelle: www.lachini.com/lyrics/%D9%82%D8%B5%D8%B1+%D8%B5%D8%AF%D9%81/ID_3 [Abruf: 10.08.2018]

Melodie: Jamshid Zandi

Quelle: www.youtube.com/watch?v=5vhWswHsYhE
[Abruf: 10.08.2018]

Harighe Sabz

Text: Zoya Zakarian

Quelle: www.flashlyrics.com/lyrics/ebi/harighe-sabz-47
[Abruf: 10.08.2018]

Notensatz: Schubert Avakian

Quelle: en.wikipedia.org/wiki/Hasrate_Parvaz
[Abruf: 10.08.2018]

Trotz sorgfältiger Recherche konnten nicht alle Urheber der Werke bzw. deren Rechtsnachfolger ausfindig gemacht werden. Sollten unberücksichtigte Rechtsansprüche bestehen, so wird gebeten, diese bei der GRIMMWELT gGmbH geltend zu machen.

GRIMM | | | | | | | | | |
WELT | | | | | | | | | |
KASSEL | | | | | | | | | |

Kassel documenta Stadt



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

Gefördert von der Beauftragten der Bundesregierung
für Kultur und Medien

